

INTRODUCTION

Le manuel que voici est conçu comme un outil de travail mis à la disposition de l'étudiant saoudien en langue française, et plus particulièrement de celui qui entend se spécialiser dans le domaine de la traduction de et vers la langue de Molière. Plus avant, il s'intéresse d'une façon ponctuelle à la traduction abrégative, celle qui consiste à donner du texte de départ une transposition résumée et élective. Dès lors, comme on peut le constater, la première difficulté à laquelle on se heurte est d'ordre terminologique. L'appellation arabe, quant à elle, ne semble trahir aucune équivoque, fixée comme elle l'est sous l'étiquette unanime de ترجمة تلخيصية. Mais tel n'est pas le cas de l'équivalent français qui, lui, oscille entre plusieurs expressions approchantes, faciles à cerner, mais non véritablement attestées ou consacrées par l'usage académique. Les propositions ne manqueront pas, qui seront autant de parasynonymes exprimant les notions de « résumé » et de « contraction de texte » conjuguées à l'opération fondamentale de traduction. On pourra donc parler indifféremment de traduction « contractive », « abrégative », « récapitulative », « résumée », « synoptique », « élective », « sélective », « synthétique », « composée », et d'autres attributs du même paradigme synonymique. Bref, à bien y réfléchir, aucune des appellations évoquées ne nous a paru constituer un équivalent officiel unanimement adopté en français, ni par les théoriciens ni encore moins par les professionnels de la traduction, de ce qu'il est convenu de désigner en arabe par الترجمة التلخيصية. Une seule expression, absurdement peu ou point associée sémantiquement à l'idée de « résumé » désignerait, d'après nos investigations au sujet d'une discipline à peu près similaire dans les établissements supérieurs en France, une matière qui s'apparente à la « traduction abrégative ». Cette matière est inscrite au programme des bacheliers d'élite, futurs polytechniciens et bientôt frais émoulus du lycée Louis Legrand ; elle s'appelle tout simplement : « contraction croisée ». Nous aurons compris, grâce aux explications de l'un des étudiants dudit lycée, qu'il s'agit là d'un exercice qui consiste à donner d'un texte une traduction résumée. Mais il ne sera pas aussi aisé de comprendre pourquoi cette traduction est appelée « croisée ». Nous aurons deviné cependant que l'idée de croisement présuppose un exercice en aller-retour, entendons

que la traduction résumée est imposée à la fois à partir du français (langue source dans les établissements français) et à partir d'une langue étrangère (autre que le français). L'exercice se fait donc obligatoirement dans les deux sens et à partir de deux textes différents.

La discipline est-elle en cause ? Ou la langue française elle-même qui n'arrive pas à combler cette lacune terminologique ? Pourquoi l'appellation de ce type de traduction est-elle si vacillante en français alors que nous en trouvons de bien plus unanimes pour désigner tant d'autres tels que la traduction simultanée, l'adaptation, la transposition, le calque, etc ? S'agit-il d'une discipline bâtarde dans la mesure où son statut est hybride, qui ne s'appuie pas sur la traduction pure mais sur un mélange des compétences analytiques, synthétiques, linguistiques et bilinguistiques ? Du coup, se laisse transparaître une deuxième justification plausible de l'épithète « croisée ». Car, c'est le cas de le dire, il s'agit bien d'un « croisement » de toutes ces compétences. Sans doute le métissage et l'enchevêtrement de plusieurs disciplines en une font-ils de ce que nous convenons d'appeler la traduction abrégative une matière d'enseignement et d'apprentissage difficile à cerner et à nommer.

Mais la spécificité de ce type de traduction n'est pas seulement due à son caractère pluridisciplinaire. Il faudrait l'imputer également à son aspect utilitaire qui en fait beaucoup plus naturellement une discipline de profession et de « marché » que d'enseignement académique. On pourra certes le dire de tous les autres types de traduction, à commencer par la traduction simultanée, mais cela est encore plus vrai de la traduction abrégative. A quoi sert, justement, d'apprendre cette dernière, sinon à répondre aux services « sur commande » que réclamerait telle institution étatique ou privée voulant trier au peigne fin les informations qui l'intéressent à partir d'un document en langue étrangère ? L'on sait à quel point ce service de traduction élective, voire « extractive », est sollicité quand, cédant au besoin d'essentiel et aux contraintes de l'urgence, tel organisme demande à extraire d'un discours, d'une dépêche ou d'un dossier en langue étrangère, les informations exclusivement liées à un sujet précis. Les compétences de traduction abrégative serviront ainsi à mener à bien la tâche qui consisterait, par exemple, à traduire dans tel document étranger tout ce qui (et seulement ce qui) a quelque rapport

avec le pétrole, l'Arabie Saoudite, la guerre d'Irak, la montée de l'euro ou le débat sur le voile islamique en France...

Dès lors, on peut comprendre pourquoi la traduction « croisée » au Lycée Louis Legrand est conçue obligatoirement dans les deux sens. Ce serait une façon de rapprocher, autant que faire se peut, une discipline de « marché » d'un exercice de « classe » (entendons d'une matière scolaire). Beaucoup plus qu'une matière de spécialité comme celles qui sont inscrites aux programmes des futurs interprètes, traducteurs et traductologues, ce qu'on entend par la « traduction croisée », du reste adressée à des scientifiques, est un exercice qui s'apparente à la contraction de texte mâtinée de traduction. Or, pour des polytechniciens, cette matière mobilise, avant l'argument traducteur, des compétences linguistiques, des aptitudes de synthèse et un sens de l'essentiel, sans oublier les capacités plurilingues (sinon au moins bilingues) tout aussi souhaitées pour un esprit scientifique.

Loin de nous éloigner de notre propos, pareille constatation nous conforte dans l'idée qu'un manuel de traduction abrégative ne saurait être utile s'il ne s'appuie sur le double maniement de la langue source et de la langue cible. Chez nous, une traduction à sens unique, exclusivement orientée du français vers l'arabe sous le prétexte facile que l'étudiant saoudien devra essentiellement apprendre à traduire vers sa langue maternelle, est un non-sens. Les partisans du moindre effort avanceront d'autres hypothèses tout aussi peu convaincantes, comme la plus grande aisance qu'ont les étudiants saoudiens à composer dans la langue de Jahiz et la peine qu'ils ont à dissenter en français. Or la réalité semble plaider contre ces convictions cavalières, pour peu que l'on songe au niveau souvent aussi inadmissible de ces étudiants quand ils sont sommés de rédiger en arabe littéral. Cette constatation n'est d'ailleurs pas vraie des seuls étudiants francisants. Tous les collègues vous diront la même chose en parlant du niveau de ceux qui apprennent les autres langues européennes. Les étudiants anglicistes eux-mêmes ne manient pas plus aisément l'anglais que les francisants le français. Et tous, *mutatis mutandis*, ne commettent pas moins de fautes de grammaire quand ils rédigent en arabe que quand ils rédigent dans une langue étrangère d'apprentissage.

Comme le présent manuel fait partie d'un vaste projet où il s'agira de donner le même outil de travail pour chaque langue

européenne enseignée à la Faculté des Langues et de Traduction relevant de l'Université Roi Saoud, il sied de se conformer à une même ligne directrice décidée en accord avec les collègues dont chacun est chargé d'assurer le manuel pour la langue étrangère qu'il représente. Il sera entendu que le projet devra aboutir à une série de manuels de traduction abrégative qui s'adresseront aux étudiants d'une langue étrangère bien déterminée : l'anglais, le français, l'allemand, l'italien, l'espagnol, le russe, le turc, etc. Les langues de spécialité seront donc différentes mais la conception générale devra être la même. Voilà pourquoi nous devrions préciser qu'il a été, entre autres choses, décidé de concert que, pour toutes les langues, les textes choisis comme supports à la méthode proposée en traduction abrégative seront au nombre de vingt (20). Le plus important à retenir à ce propos est que, sur les vingt, quatorze (14) seront des textes étrangers à traduire en arabe et que seuls six (6) seront des textes arabes à traduire en langue étrangère (français, italien, anglais, etc.). Sur les six textes arabes, trois (3) seront traités dans tous les manuels et quelle que soit la langue étrangère où ils devront être traduits. Ce sont les seuls textes communs à tous les manuels. Les trois textes arabes restants seront librement choisis par les auteurs de chaque manuel, et il va de soi que les quatorze textes en langue étrangère ne peuvent être que différents d'un manuel à l'autre.

Comment faire pour que soit atténuée l'impression que la langue étrangère, au mépris des principes défendus plus haut et selon lesquels une traduction visant exclusivement la langue maternelle est totalement inefficace et non pertinente, est ainsi réduite à la portion congrue? Eh bien, en compensant la supériorité numérique des textes à traduire en arabe par une méthode qui donnerait l'avantage aux analyses et aux questions formulées le plus souvent en langue étrangère. Cette méthode a, sans conteste, le double avantage de mieux familiariser l'étudiant avec l'autre langue dont il ignore encore les arcanes, et d'expliquer le texte de départ dans sa grammaire d'origine plutôt que d'en proposer un commentaire en passant, au prix d'un effort laborieux et artificiel, par les règles de la grammaire arabe. Dans le même temps, l'enseignant ne commettra pas la faute habituelle qui consiste à brûler les étapes en convoitant hâtivement la maîtrise approfondie de la traduction abrégative avant d'en enseigner d'abord les prodromes.

Bien sûr, il ne convient pas, dans cet avant-propos, d'appeler à se soumettre au même choix méthodologique les auteurs des manuels consacrés aux autres langues étrangères. Toutefois, il s'agit là de notre propre opinion, que nous annonçons sans ambages et dont nous ne saurions nous départir.

Quand il s'agira de traiter les textes français, qui constitueront à peu près les trois quarts des supports dans ce manuel, nos commentaires et nos analyses seront formulées uniquement en langue française, excepté le premier texte dont les questions seront posées dans les deux langues. Cette exception concédée au début du manuel obéit à l'intention pédagogique de familiariser progressivement l'étudiant au traitement par l'énoncé que l'on qualifierait de « français-français ». Les structures syntaxiques, les locutions et même les simples vocables seront décrits et expliqués dans leur langue avant que d'être traduits en arabe. Pour plus d'une raison, nous pensons en effet que la traduction proprement dite doit être différée au profit d'une opération préalable et incontournable, qui est celle de la bonne vieille explication de texte dans la langue d'origine. Non seulement cette méthode contribue à améliorer d'une façon sensible les compétences fondamentales de l'étudiant en langue française, mais rend l'étape suivante de la traduction autrement facile. L'on sait par ailleurs qu'aux compétences linguistiques s'ajoutent, dans la traduction abrégative, celle qui ressortit à l'aptitude de synthétiser et d'aller à l'essentiel. Or, on ne peut acquérir cette faculté sans maîtriser parfaitement les notions de *texte* et d'*analyse de discours*. Pour réduire un texte à ses structures essentielles, il faudra d'abord pouvoir en distinguer les macro-structures et les micro-structures, en dévider l'écheveau où sont mêlés inextricablement les diamants durs et les cristaux impurs.

Quand il s'agira de traiter les textes arabes qui, rappelons-le, seront au nombre de six, les questions seront posées dans les deux langues. Cette option aura l'avantage d'éviter encore une fois les approches unilingues, et *a fortiori* quand il s'agit de la langue arabe. Elle permet en outre de donner à la formulation des questions une dimension illustrative, dans la mesure où, traduites en français, ces dernières constitueraient un vrai coup de pratique : une traduction avant la traduction.

Il ne s'agira point, cependant, d'une approche platement hétéroglosse telle que constatée dans une forme d'enseignement que nous dénonçons et qui consiste à enseigner une langue étrangère par sa traduction terme à terme en langue arabe. Ce n'est pas cette méthode dictionnaire que nous visons, dans la mesure où il ne s'agira point de donner à chaque fois pour tel mot français le vocable équivalent en arabe ou vice versa, mais de proposer des équivalents à étendue supérieure : des énoncés complets, des phrases et des structures syntaxiques.

Par là même, on évitera à l'étudiant de tomber dans le travers de la traduction dictionnaire. Le recours systématique au dictionnaire pour traduire un texte est une fâcheuse tendance que les enseignants, les premiers, devraient marquer d'infamie. Car si l'étudiant se rabat sur les dictionnaires hétéroglosses (français-arabe, arabe-français), c'est parce qu'il est persuadé qu'un texte est une somme de vocables juxtaposés et sans ce lien complexe de combinaison structurelle. En recourant au dictionnaire pour y trouver à chaque fois un vocable soi-disant adéquat mais pourtant isolé et hors-contexte, il ne traduira pas un texte par un texte mais par une mosaïque de mots. Il transformera le génie d'une langue et la vivacité d'un discours en une anatomie maladroitement raccommodée et déjà en décomposition.

L'abandon du dictionnaire hétéroglosse, ou du moins sa bonne utilisation (qui consiste à savoir trier le sens contextuel d'un mot plutôt qu'à en parachuter au hasard l'une des traductions énumérées dans le dictionnaire), oriente l'étudiant vers la véritable piste d'investigation pour le futur traducteur, à savoir la maîtrise de ce que Georges Mounin appelle les grands signes (les unités syntaxiques) opposées aux petits signes (les unités lexicales et phonétiques). Car la véritable difficulté à laquelle s'achoppe tout traducteur est de trouver des équivalents possibles aux unités à étendue supérieure : les lexies, les collocations, les idiotismes, les expressions toutes faites et les tournures phrastiques. Là résident le génie d'une langue, sa spécificité et son originalité, qui pourraient mettre le traducteur devant de véritables apories, dans la mesure où les unités lexicales trouvent toujours des équivalents dans n'importe quelle autre langue, alors que les unités syntaxiques correspondent parfois à des cases vides et trahissent, pour ainsi dire, des lacunes qu'il est indispensable de combler au prix de maints efforts d'adaptation et de transposition.

A toutes ces considérations théoriques, viennent s'ajouter les derniers soucis d'ordre méthodologique qui concernent la typologie des textes à traiter dans ce manuel. A ce propos, nous pensons qu'il n'est point utile d'en faire une préoccupation primordiale, étant donné le nombre restreint des textes à proposer (14 et 6) en comparaison de l'inflation des domaines de traduction enseignés à l'Université Roi Saoud : humain, social, religieux, littéraire, agricole, naturel, médical, militaire, politique, commercial, pétrolier, architectural, etc.

De plus, la typologie du texte à traiter devrait, à notre sens, faire partie des questions auxquelles l'étudiant lui-même aura trouvé réponse au cours des étapes préliminaires mobilisant les compétences de compréhension. Voilà pourquoi nous avons opté pour une introduction non exprimée de cette typologie, en préférant ménager une place à cette dernière parmi les questions posées sur chaque texte. Il ne sera accordé aucune importance à une répartition égale et équitable des différents domaines de traduction, pas plus d'ailleurs qu'il ne sera indispensable d'en inclure la totalité. Aussi ne faudra-t-il point s'étonner si, par exemple, des textes du domaine social sont plus nombreux que ceux du domaine religieux, ou si les textes du domaine littéraire sont, quant à eux, carrément absents du manuel.

Signalons, d'autre part, que si la méthode repose essentiellement sur des questions dirigées que les lecteurs auront eux-mêmes à résoudre, nous proposerons pour chacune des deux langues un échantillon de texte corrigé à la fin du manuel. Cela, sans compter les textes à moitié traités au cours des questions dirigées (voir, par exemple, le deuxième texte français intitulé « A propos de la couche d'ozone » dont les questions auront été traitées en partie).

Enfin, comme l'accent sera mis sur les compétences fondamentales de compréhension de texte et de grammaire française, nous avons jugé utile de proposer, à la fin du manuel, un index des concepts techniques utilisés en français.

S'agissant avant tout d'une méthode, le présent ouvrage n'a nullement la prétention d'être une référence incontournable ou une recette panacée. Nous espérons cependant que les bonnes volontés parmi ses lecteurs le consulteront avec profit et que cette modeste contribution à l'enseignement de la traduction abrégative trouvera

quelque faveur auprès des étudiants saoudiens. Nous pensons que, sans donner une théorie arrêtée d'une discipline déjà difficile à cerner et à définir, le présent manuel peut être proposé aux traducteurs en herbe avec ce présupposé que le grand Montaigne exprimait par cette formule lapidaire : « S'en servira qui voudra. ».

Osons donc espérer que ce manuel, réalisé à l'instigation de notre collègue italianisant Dr Mohamed Salah Al-Hassani qui supervise tout le projet et que nous remercions de la confiance, ne prêchera point dans le désert.

Pr Nabil Radhouane

TEXTES FRANÇAIS

1

Dans la société traditionnelle, vivre seul était anormal et suspect. Dans la seconde moitié du XIX^e siècle, les statisticiens traquaient le célibataire sur les registres d'hôpital, d'asile, de morgue pour démontrer sa nocivité et sa détresse. Selon les uns, leur mortalité était plus grande que celle des hommes mariés, mieux soignés par leur femme. Pour les autres, ils étaient les meilleurs candidats au suicide et au crime. Pire encore était le statut des « vieilles filles », qui ne pouvaient arguer de la condition d'artiste ou d'étudiant prolongé. Michelle Perrot résume ainsi le regard que l'on portait sur elles : « célibataire, la femme est à la fois en danger et un danger. En danger de mourir de faim et de perdre son honneur. Menace pour la famille et la société. Oisive, si les bonnes œuvres ne l'accaparent pas, elle passe son temps en intrigues et ragots... Sans famille où exercer son pouvoir, elle vit en parasite sur celle des autres... Non assignées à résidence dans leur foyer, les femmes seules circulent. Elles sont marchandes à la toilette, entremetteuses, avorteuses, un peu sorcières. » Aujourd'hui, le célibataire a droit de cité au même titre que l'individu marié, puisque l'on estime que plus de 36% des Françaises et des Français peuvent ne jamais se marier. Mieux, la solitude est parfois le résultat d'un choix. Plus la position sociale est élevée dans l'échelle sociale et plus le taux de célibat progresse.

E. Badinter

Questions :

أضف إلى هذا النص عنوانا.
 Donnez un titre au texte.

1) De quel phénomène parle le texte ?

عن أي ظاهرة يتحدث هذا النص؟

2) Relevez quatre ou cinq mots clés du texte.

استخرج أربع أو خمس كلمات تعتبرها مفاتيح لفهم النص.

3) Repérez les deux parties qui composent le texte.

أشّر إلى الجزأين الذين يتكون منهما النص.

4) Repérez la partie où l'auteur donne des exemples pour montrer le mauvais statut social du célibataire. Résumez-les en français.

في أي جزء من النص يعطي الكاتب لإبراز الوضعية الاجتماعية السيئة للأعزب؟ هل لك أن تلخص هذه الأمثلة باللغة الفرنسية؟

5) Résumez en une phrase française le dernier paragraphe.

لخص في جملة فرنسية الفقرة الأخيرة من النص.

6) Traduisez en arabe la phrase suivante du texte, puis résumez-la dans la langue d'arrivée.

ترجم الجملة الآتية إلى العربية ثم لخصها في اللغة المنقول إليها.

«Célibataire, la femme est à la fois en danger et un danger. En danger de mourir de faim et de perdre son honneur. Menace pour la famille et la société ».

7) Traduisez le texte en arabe sans la citation de Michelle Perrot.

ترجم النص إلى العربية من دون اعتبار مقولة ميشال بيرو.

A propos de la couche d'ozone

Cette année, le trou de la couche d'ozone atteint des proportions records, selon les scientifiques de la N.A.S.A. et de l'Agence Nationale pour l'Océan et l'Atmosphère (N.O.A.A). Le phénomène, étudié chaque année à l'aide de satellites et de ballons-sondes, est particulièrement observé au niveau de l'Antarctique. Conséquence : les êtres vivants de cette région sont moins protégés de la partie la plus énergétique du rayonnement solaire, et sont donc de plus en plus exposés à des risques accrus de mutations génétiques et de cancers. Selon le Programme des Nations Unies pour l'Environnement, le Protocole de Montréal, signé en 1987 par la plupart des pays industriels pour bannir les gaz responsables du phénomène, fera encore attendre ses bénéfices pendant vingt ans.

Le Bien Public-Les dépêches, 25 octobre 1998.

Questions :

- 1) Quels sont les mots qui, dans ce texte, renvoient à l'environnement ? Quels sont ceux qui appartiennent au vocabulaire de la santé ?
- 2) Justifiez l'emploi du présent de l'indicatif. A quel temps est conjugué le dernier verbe du texte ? Pourquoi ?
- 3) Résumez en une phrase française l'idée générale du texte. Traduisez-là en langue arabe.
- 4) Sachant qu'une phrase commence par une majuscule et se termine par un point, dites de combien de phrases est constitué ce texte :
 - a- 3 phrases ?
 - b- 4 phrases ?
 - c- 5 phrases ?

- 5) La réponse juste est (b- 4 phrases). Les phrases sont les suivantes :

1.Cette année, le trou de la couche d'ozone atteint des proportions records, **selon les scientifiques de la N.A.S.A. et de l'Agence Nationale pour l'Océan et l'Atmosphère (N.O.A.A).**

2.Le phénomène, **étudié chaque année à l'aide de satellites et de ballons-sondes**, est particulièrement observé au niveau de l'Antarctique.

3. **Conséquence** : les êtres vivants de cette région **sont moins protégés de la partie la plus énergétique du rayonnement solaire**, et sont donc plus exposés au risque accrus de mutations génétiques et de cancer.

4. **Selon le Programme des Nations Unies pour l'Environnement**, le Protocole de Montréal, **signé en 1987 par la plupart des pays industrialisés pour bannir les gaz responsables du phénomène**, fera encore attendre ses bénéfices pendant vingt ans.

D'après vous, quelles sont les parties qu'on ne peut pas supprimer : celles qui sont reproduites en caractères gras ou en caractères normaux ? Les parties qui peuvent être enlevées sont celles qui ne sont pas indispensables à l'information. Le reste constitue l'essentiel du message débarrassé de ses détails supplémentaires. Enlevez les parties que vous considérez non essentielles.

- 6) Les parties non essentielles sont celles qui sont en caractères gras. Elles constituent des informations supplémentaires :

1. selon les scientifiques de la N.A.S.A. et de l'Agence Nationale pour l'Océan et l'Atmosphère (N.O.A.A).
2. , étudié chaque année à l'aide de satellites et de ballons-sondes,
3. Conséquence...sont moins protégés de la partie la plus énergétique du rayonnement solaire, et
4. Selon le Programme des Nations Unies pour l'Environnement, ..., signé en 1987 par la plupart des pays industrialisés pour bannir les gaz responsables du phénomène,

Réécrivez le texte réduit au minimum essentiel :

Cette année, le trou de la couche d'ozone atteint des proportions records. Le phénomène est particulièrement observé au niveau de l'Antarctique. Les êtres vivants de cette région sont donc plus exposés au risque accru de mutations génétiques et de cancer. Le protocole de Montréal fera encore attendre ses bénéfices pendant vingt ans.

7) Traduisez en arabe le texte ainsi résumé.

لقد بلغ حجم ثقب طبقة الأوزون نسبا قياسية و لوحظت هذه الظاهرة بالخصوص عند مستوى القطب الجنوبي. لذلك أصبحت الكائنات الحية في تلك المنطقة أكثر عرضة للتغيرات الجينية والسرطان. والواضح أن معاهدة مونتريال لن تأت ثمارها (أكلها) قبل عشرين سنة.

Jeunes et « jeunes »

Une habitude perverse s'est installée dans le langage parlé et imprimé, en France et ailleurs, pour relater la violence d'une partie de la jeunesse : celle de ne pas qualifier les délinquants et les criminels, et de les désigner par l'un des mots les plus chargés de promesses du vocabulaire, les « jeunes ».

Or ce ne sont pas n'importe quels « jeunes » qui insultent et crachent au visage des chauffeurs d'autobus, ce sont de jeunes voyous. Ce ne sont pas des « jeunes » qui extorquent des blousons et de l'argent à des lycéens, ce sont de jeunes voleurs. Ce ne sont pas n'importe quels « jeunes » qui lancent des pavés dans les vitrines, mais de jeunes casseurs. Ce ne sont pas tous les « jeunes » qui incendient les voitures, mais de jeunes incendiaires. Enfin, ce n'est pas toute la jeunesse qui tue à coups de couteau, de massue et de fusil, mais quelques jeunes assassins.

Il est donc injuste d'amalgamer par le même vocabulaire une minorité de diverses catégories d'asociaux et une majorité de jeunes citoyens normaux et loyaux. C'est non seulement un abus de langage, mais une atteinte à la dignité et aux droits des plus nombreux. C'est, à leur égard, diffamatoire.

C'est une injustice, consistant à innocenter de jeunes coupables et à culpabiliser de jeunes innocents, à impliquer l'immense majorité de la population jeune dans une présomption de culpabilité collective qui les stigmatise. Il y aurait, certes, lieu de stigmatiser des voyous, des voleurs, des incendiaires, des assassins, qualifications qu'au fond même les auteurs de ces délits et de ces crimes n'arboreraient pas tous fièrement. Au lieu de quoi, on élève ces « jeunes » dévoyés sur le pavois de l'impunité en bagatellisant leurs méfaits ; comme s'il était normal et inéluctable de casser, de brûler, de tuer avant de se « ranger »...

Mais l'immense majorité des Français ne sont ni des délinquants ni des criminels. L'immense majorité des jeunes non plus.

Que penseraient, que diraient, que feraient d'autres catégories d'humains si l'on usait à leur égard de tant de désinvolture, si l'on amalgamait les Français délinquants et criminels avec tous les

Français, pour stigmatiser « les Français » et engendrer l'idée d'une équivalence et délinquance et criminalité ?

Il ne s'agit pas seulement d'un emploi impropre de mots. « On a bouleversé la terre avec des mots », a écrit Alfred de Musset, dans *A quoi rêvent les jeunes filles* ? Avec des mots détournés de leur sens, on est en train de bouleverser le monde civilisé.

La vérité, disait Marguerite Yourcenar, est une exactitude. Il faut dire l'exacte vérité : des voyous, des casseurs, des incendiaires, des assassins sont à l'œuvre parmi la jeunesse. Il faut stigmatiser, punir les coupables. « Les » jeunes sont innocents.

Paul Giniewski, Le Figaro, 5 janvier 1990.

Questions :

- 1) Quelle est l'idée générale que l'auteur expose dans ce texte ? Résumez-la en une phrase.
- 2) Pourquoi l'auteur a-t-il utilisé deux fois le mot *jeunes* dans son titre ? Pourquoi a-t-il mis l'un des deux mots entre guillemets ?
- 3) Sachant que la figure de style qui consiste à répéter le même mot en lui donnant à chaque fois un sens différent s'appelle une **antanaclase**, expliquez en deux phrases distinctes les deux sens du mot *jeunes* dans l'antanaclase qu'utilise le titre.
- 4) De quel domaine relève ce texte :
 - a- commercial ?
 - b- politique ?
 - c- social ?
 - d- médical ?
- 5) Relevez tous les mots du texte qui justifient votre réponse. Traduisez-les en arabe.

- 6) A votre avis, quel sens est exprimé par les expressions suivantes répétées dans le texte : une **partie** de la jeunesse, ce ne sont pas **n'importe quels** « jeunes », ce ne sont pas **tous** les jeunes, ce n'est pas **toute** la jeunesse, mais **quelques** jeunes assassins, une **minorité** de diverses catégories d'asociaux, une **majorité** de jeunes citoyens normaux, l'immense **majorité** des Français, l'immense **majorité** des jeunes, ...
- 7) Dans ce texte, il s'agit donc de diviser les jeunes en deux parties : les bons citoyens et les mauvais citoyens, ceux qui sont innocents et ceux qui sont coupables, les loyaux et les voyous. Traduisez en arabe les phrases qui expriment l'opposition entre ces deux catégories, celles qui utilisent la structure syntaxique **ce n'est pas...mais**.
- 8) Le texte est formé de 8 paragraphes. Essayez de résumer chacun de ces paragraphes en une seule phrase. Traduisez vos phrases en arabe.
- 9) Par quelle tournure faut-il traduire la structure hypothétique **conditionnel présent (principale), si + imparfait (subordonnée)** telle qu'elle est employée au paragraphe 6 ?
- 10) Quelles sont les expressions qui indiquent que le problème posé dans ce texte est un problème de mots ? L'emploi des guillemets lui-même (voir la fin du texte l'article défini « Les ») n'est-il pas l'indice qu'il s'agit d'un amalgame au niveau de la dénomination ?
- 11) Traduisez en arabe les mots suivants : « amalgamer », « asociaux », « stigmatiser », « l'impunité », « dévoyés », « extorquent », « diffamatoire », « arboreraient », « bagatellisant », sachant que ces mots signifient en français :

- « amalgamer » : confondre, commettre une confusion en comprenant ou en qualifiant un phénomène.
- « asociaux » : pluriel de « asocial » : personne qui ne respecte pas les règles de la société.
- « stigmatiser » : dénoncer comme mauvais.
- « l'impunité » : le fait de ne pas être puni alors qu'on mérite de l'être.
- « extorquent » : du verbe « extorquer » signifiant : prendre par la force.
- « diffamatoire » : adjectif signifiant : qui nuit à la réputation des autres par de la médisance, qui dit du mal des autres.
- « arboreraient » : du verbe « arborer » : montrer avec fierté.
- « bagatellisant » : du verbe « bagatelliser », formé à partir de « bagatelle », signifiant : chose de peu d'importance. « Bagatellsier » signifie donc : minimiser, accorder peu d'importance.

12) Résumez le texte en langue arabe.

En France, la pollution nuit gravement à la santé

Dans un rapport remis, jeudi 12 février, au premier ministre, vingt et un experts de la santé publique lancent un cri d'alarme sur les graves conséquences sanitaires de la pollution. Dégradation de l'eau et de l'air, contamination des aliments, dangers chimiques ou radioactifs, etc. : soulignant l'augmentation de 35 % du nombre des cancers en vingt ans et la multiplication des maladies allergiques, neurotoxiques et respiratoires, ils s'inquiètent de la faiblesse de l'effort de recherche réalisé en France dans le domaine de la santé environnementale. Dans un ouvrage qui vient de paraître, *Ces maladies créées par l'homme* (Albin Michel), le professeur Dominique Belpomme, chargé de mission pour la mise en œuvre du Plan cancer voulu par Jacques Chirac, affirme que « 80 à 90 % des cancers sont causés par la dégradation de notre environnement ». (...) En France, chaque année, 150 000 personnes meurent d'un cancer, plus que le double de l'immédiat après-guerre. Sur ce chiffre, 30 000 sont liés au tabac. Et les autres ? Pourquoi le nombre des victimes de cette maladie quasi inconnue dans l'Antiquité ne cesse d'enfler depuis vingt ans ? Pourquoi se développe-t-elle plus dans les pays industrialisés que dans les pays pauvres ? Parce que « *c'est nous qui (la) fabriquons* », assène l'auteur. (...) L'auteur réfute que l'augmentation soit liée au vieillissement de la population, si ce n'est que l'âge accroît la durée d'exposition aux facteurs de risque cancérigène. « *L'augmentation du nombre des cancers ne concerne pas seulement les personnes âgées, mais aussi les sujets jeunes, et en particulier les enfants* », argue le scientifique, avançant des chiffres éloquentes sur l'accroissement des leucémies ou des lymphomes pédiatriques. Même constat pour d'autres pathologies comme les malformations congénitales ou les troubles de la production.

Le Monde, samedi 14 février 2004

Questions :

- 1) Relevez tous les mots qui expriment l'extrême gravité de la pollution. Trouvez-en les équivalents en langue arabe.
- 2) Quels arguments évoque l'auteur pour nous prouver que le cancer est une maladie due à la pollution ? Quels sont les facteurs de risque mis en cause ?
- 3) Quels sont les indices qui, dans le texte prouvent que le cancer est une maladie de civilisation, et plus exactement une maladie due, paradoxalement, au progrès scientifique ?
- 4) Quelles sont, avec le cancer, les autres maladies dues à la pollution de l'environnement ? Traduisez-les en langue arabe.
- 5) Relevez puis traduisez en arabe toutes les citations rapportées entre guillemets.
- 6) Relevez les expressions qui tiennent l'homme pour responsable de cette catastrophe sanitaire qui touche la France, mais qui, en vérité, menace toute la planète.
- 7) Traduisez en arabe uniquement les passages où sont rapportés des chiffres et des taux de pourcentages, c'est-à-dire : du début jusqu'à « vingt ans », puis de « Dans un ouvrage » jusqu'à « tabac ».

Les profs sur la défensive

Les enseignants des académies de Paris, Versailles et Créteil descendent dans la rue, le 11 février, pour protester contre la fermeture de classes et la nouvelle carte scolaire. Leurs syndicats préparent une manifestation nationale, peut-être assortie d'une grève, le 12 mars, pour s'élever contre les suppressions de postes – 5000 en moins – et la réduction des places aux concours de recrutement. Un sujet important. Mais pendant ce temps, au Parlement, on débat de la loi sur la laïcité. Sur cette question, délicate, grave, lourde de passions, les enseignants se sont collectivement menottés. Lors du Conseil supérieur de l'éducation, le 15 janvier, leurs syndicats majoritaires ont refusé de participer au vote consultatif auquel ils étaient appelés. Un refus boudeur, signifiant que la loi ne résout rien. Au ministère, on se félicitait. Un refus de voter, c'est mieux qu'un vote contre. Y a-t-il de quoi se réjouir ?

Englués dans leurs revendications de moyens, les enseignants assistent en spectateurs réticents au règlement par d'autres des problèmes les concernant. Quand on leur propose un grand débat national, ils campent sur leur position, dénonçant le dialogue sourd. Quand on leur flanque un policier en civil dans l'enceinte d'un collège, ils réagissent avec une sainte indignation. Ils réagissent, certes, unis sur la défensive. Mais désunis quand il s'agit de trouver des solutions. Et peu réunis, il est vrai, par un ministre qui ne semble pas toujours d'accord avec lui-même. Ils se condamnent collectivement à l'impuissance.

Pourtant, individuellement, les enseignants ont des opinions plutôt fermes. Selon un sondage publié dans *Le Monde*, 76 % d'entre eux sont favorables, malgré leurs syndicats, à une loi interdisant les tenues et signes religieux à l'école. Et il suffit de lire les témoignages de certains d'entre eux pour se souvenir qu'il y a en France des enseignants exceptionnels qui se défontent pour l'avenir de leurs élèves dans une institution en crise. Trouver à leur malaise individuel une autre expression collective qu'un conservatisme vertueux : ce sera l'enjeu des années à l'avenir.

Jacques Remy, L'express, 9, 2, 2004.

Questions :

- 1) Relevez puis traduisez en arabe toutes les expressions qui font allusion à la religion.
- 2) Quelles sont les principales revendications des professeurs ? Contre quoi protestent-ils ?
- 3) Traduisez en arabe les différentes raisons de leur mécontentement exprimées du début du texte jusqu'à l'expression « aux concours de recrutement ».
- 4) Au sujet de quelle question les enseignants semblent-ils préférer ne pas s'exprimer ouvertement ?
- 5) Sachant que le mot « menottés » vient de « menottes » (boucles en acier que le policier met aux mains du criminel avant de l'emprisonner), comment doit-on le traduire en arabe ?
- 6) Relevez le passage où les enseignants sont durement critiqués par l'auteur de l'article. Que leur reproche-t-il ? Sont-ils les seuls fautifs ? Résumez ce paragraphe en français.
- 7) Donnez un titre à chaque paragraphe du texte. Traduisez les trois paragraphes par trois phrases en langue arabe.

Nous sommes les enfants des livres. Nous les aimons. Ils nous ont faits, nous en faisons. Chaque année, depuis déjà un bon bout de temps, on nous annonce la mort du roman. Voilà qu'on fait mieux : c'est tous les livres qui vont disparaître. Et le comble, c'est que c'est vrai.

Les livres ne sont pas très vieux. Sous la forme manuscrite, quelque deux mille ou trois mille ans. Sous la forme imprimée, cinq cents ans presque tout ronds. Il est très douteux qu'ils durent encore trois mille ans. Il n'est pas impossible que, sous la pression de tous les supports nouveaux qui se bousculent à la porte, ils n'existent plus dans cinq cents ans. (...)

C'est triste. Mais pas trop. Les livres auront joué un rôle inouï dans l'histoire des hommes de la *Bible* au *Discours de la méthode*, du *Coran* au *Capital* et à tous romans, épiques, comiques, policiers ou anglais, qui nous ont tant enchantés, ils auront changé la vie. Et pour ma part, je leur reste fidèle et je me battrai pour leur survie. Et pour celle de la lecture, école de la vie, bonheur sans pareil, source de tout vrai savoir.

Mais ce qui compte dans les livres, c'est moins les pages, le papier, les caractères et les signes que les histoires qu'ils racontent et les mots qu'ils charrient. Ces histoires et ces mots ne périront pas avec les livres. Ils survivront sous d'autres formes, dans des disques, dans des cassettes, dans des machines électroniques ou interactives, encore inconnues.

La vraie épreuve sera dans la lutte entre les images et les mots. Une civilisation de l'image risque d'être à la fois plus émotive et plus brutale qu'une civilisation du mot. Il faudra défendre la parole et le saint langage, honneur des hommes.

Jean D'Ormesson, Le Figaro littéraire, 2 février 1995.

Questions :

- 1) Donnez un titre au texte.
- 2) Cherchez dans un dictionnaire français-français les significations des mots suivants : « le comble »,

« manuscrite », « inouï », « enchantés », « survie »,
« charrient », « émotive », « brutale ».

- 3) Une fois trouvé et compris le sens de ces mots dans un dictionnaire français-français, cherchez-leur un équivalent acceptable en langue arabe.
- 4) Comme on le constate au deuxième paragraphe, le numéral « mille » est toujours invariable (il ne prend jamais -s- à la fin). Le numéral « cent », quant à lui, peut être mis au pluriel. Trouvez les cas où, comme « mille », « cent » ne prend pas -s-. On remarque aussi que « quelque » est invariable devant l'expression « deux mille », et « tout » est invariable devant l'adjectif « rond ». Pourquoi ? Donnez un autre exemple où « quelque » et « tout » peuvent varier en nombre.
- 5) D'après l'auteur, les livres dureront-ils encore très longtemps ? En tout et pour tout, les livres auront duré :
 - a- entre 50 et 60 siècles.
 - b- entre 2 et 5 décennies.
 - c- entre 3 et 4 millénaires.
 - d- entre 2 et 3 décades ?
- 6) L'auteur est pour ou contre les livres ? Quelles sont les expressions qui le prouvent ?
- 7) Supprimez tous les passages lyriques, c'est-à-dire ceux où l'auteur parle à la première personne du singulier (ou à la première personne du pluriel). Réécrivez les passages qui restent puis traduisez-les en langue arabe.

Les chevaux et les friandises

Faut-il donner du sucre, du pain dur ou des friandises aux chevaux ? Les avis sont partagés.

Pour :

- Une friandise permet de récompenser le cheval. C'est une aide précieuse. Utilisée par la plupart des dresseurs.
- Elle fait partie de la communication au même titre qu'une caresse ou un mot gentil.
- Elle fait plaisir au cheval mais également à celui qui l'offre.
- Tout est question de quantité. A dose raisonnable (une de temps en temps), elle apporte du plaisir sans déséquilibrer le régime nutritionnel.

Contre :

- La friandise rend le cheval mordeur, voire agressif. Habitué à en recevoir sans rien faire, il va s'étonner le jour où il en sera privé. Il pourra alors la réclamer en tapant du pied, fouiller dans les poches, mordre.
- Elle gâche la relation avec l'animal qui fait quelque chose non pas pour son cavalier mais pour la récompense.

Quelles friandises ?

La meilleure friandise c'est la carotte, qui rapporte de la carotène et de la vitamine A. Vient ensuite la pomme qu'il faut absolument couper en deux ou en quatre.

Un morceau de pain dur plaît également aux chevaux. Mais n'en abusez pas, au risque de provoquer des coliques. Le sucre est pratique mais pas forcément conseillé pour les dents. Les friandises à base de carottes compressées conviennent très bien. Mais pour un cheval qui passe ses journées au box, rien de tel qu'une balade en longe pour brouter de l'herbe fraîche.

Le conseil du docteur Pierre Sagnet, spécialiste de traumatologie à la Clinique du sport :

Présentez la friandise dans une main bien ouverte, les doigts bien serrés. Au pré ou dans un box, dégagez bien votre bras de la

grille ou de la barrière pour éviter que le cheval ne vous le casse, involontairement, en relevant la tête d'un mouvement brusque.

30 millions d'amis, n° 141, novembre 1998.

Questions :

- 1) La friandise donnée au cheval a-t-elle uniquement des avantages ?
- 2) Dites en langue arabe quels en sont les inconvénients.
- 3) La carotte est-elle la meilleure friandise pour le cheval ? Y a-t-il une bien meilleure friandise que la carotte ? Laquelle ?
- 4) Quelles influences positives ont les friandises sur le comportement du cheval ? Et sur l'équilibre nutritionnel ?
- 5) Quelles influences négatives ont les friandises sur le comportement du cheval ? Et sur l'équilibre nutritionnel ?
- 6) Cherchez la signification du mot « friandise » dans un dictionnaire français-français, puis trouvez-en un équivalent acceptable en langue arabe.
- 7) Trouvez des tournures arabes qui traduiraient convenablement les expressions : « au risque de » et « rien de tel...pour ».
- 8) Résumez le texte en le réduisant au tiers de sa forme première, puis traduisez-le en langue arabe.

Les Français se comportent comme des goujats au volant. Conduite agressive, insultes, gestes déplacés, attitudes dangereuses, voire criminelle... Le fait n'est pas nouveau. Ce qui l'est, en revanche, c'est que ces attitudes tendent à se répandre et à devenir monnaie courante. Qui n'a pas subi, au moins une fois dans sa vie, la vindicte d'un automobiliste mal embouché ? D'un mode de transport, la voiture semble être devenue un défouloir où chacun laisse libre cours à ses humeurs et à ses excès (...)

Ces comportements inciviques ne seraient rien s'ils n'avaient pas de conséquences dramatiques et ne se traduisaient pas par une hausse des accidents de la route. Les derniers chiffres publiés par la Sécurité routière font nettement état d'une augmentation du nombre des tués sur les routes : en un an leur nombre a augmenté de près de 3%.

Le fait est là : la bagnole rend dingue. (...) « *Au même titre que la télévision ou les animaux domestiques, la voiture fait désormais partie intégrante de la société française* », analyse le sociologue Denis Mallet.

Laurent Delmas, « Les fous du volant ».

Questions :

- 1) Quel problème de société pose l'auteur ? Traduisez votre réponse en langue arabe.
- 2) Trouvez un titre au texte. Traduisez votre titre en arabe.
- 3) Relevez toutes les expressions qu'utilise l'auteur pour décrire les automobilistes français. Trouvez-leur des équivalents en langue arabe.
- 4) « La bagnole rend dingue ». Deux mots dans cette phrase appartiennent au registre familier. Remplacez-les par deux synonymes d'un autre registre.

5) A quels passages du texte correspondent les idées suivantes :

- a- Le mauvais comportement au volant est devenu une mode.
- b- Les automobilistes français ont au volant un comportement blâmable.
- c- La griserie du volant est un phénomène de société.
- d- Le bilan est lourd.

6) Avez-vous compris le sens de tous les mots utilisés dans la question précédente ? Que signifie le mot « blâmable » ? Tirez-en un nom et un verbe. Le mot « griserie » signifie-t-il :

- couleur
- folie
- danger ?

7) Complétez la phrase suivante par l'expression qui vous semble convenir le mieux :

« Le bilan est lourd » :

- de plusieurs kilos.
- de fatigue.
- de conséquences.
- d'agressivité.

8) Traduisez en arabe les quatre idées exposées dans la question 5. Mettez-les dans l'ordre qui convient en respectant le plan du texte.

9) Traduisez en arabe les tournures suivantes en les employant dans une phrase complète :

« se comporter comme », « tendre à », « devenir monnaie courante », « subir la vindicte de », « laisser libre cours à »,

« faire état de », « au même titre que », « faire désormais partie intégrante de ».

- 10)** En vous inspirant des quatre idées exposées dans la question 5 puis traduites dans l'ordre dans la réponse à la question 8, faites un résumé du texte en français puis en arabe.

Papetier à eau

Le papetier à eau fabriquait le papier d'autrefois, selon une technique copiée sur celle des Arabes (...). Installé dans un moulin à eau, auprès d'une rivière, le papetier travaillait en famille assisté de trois ou quatre ouvriers.

Les papetiers aimaient à entourer de mystère leur travail. On racontait dans les campagnes qu'ils possédaient un secret de fabrication. Et pour mieux protéger ce fameux secret, ils travaillaient... de nuit, commençant leur journée à minuit pour terminer vers midi !

Le papier se faisait à partir de vieux chiffons. Une fois par mois, les chiffonniers de la région apportaient leurs ballots au moulin.

La femme et les filles du papetier s'occupaient du triage. Elles ôtaient les boutons, mettaient de côté le linge fin pour le papier de luxe et découpaient le tissu en petits morceaux qu'elles déposaient dans les cuves. Le tissu demeurait plusieurs jours.

Ensuite, les ouvriers le mêlaient d'eau de la rivière et le passaient sous de gros maillets de bois qui le déchiquetaient et le transformaient en bouillie.

L'ouvrier papetier revêtait alors un grand tablier blanc, prenait une forme, faite d'un tamis au cadre de bois, et la plongeait dans la pâte. L'instant était solennel. C'était la naissance de la feuille de papier ! Le papetier relevait la forme, tamisait doucement avant de la replonger dans le bain. Les gestes étaient lents et précis. La pâte devait se déposer en couches régulières : tout l'art de la feuille se trouvait là.

La feuille, encore humide, reposait ensuite sur un feutre, puis on la passait à la presse pour en extraire 80% de l'eau qu'elle contenait. Pour finir, c'était le séchoir sur un étendoir, dans une pièce chauffée au bois de cheminée.

Les différents formats de papier portaient le nom de raisin, couronne, coquille ou jésus.

Au XIX^e siècle, la consommation grandissante de papier amena à trouver d'autres matières premières. Bientôt la fabrication industrielle à partir de bois remplaça la fabrication artisanale à partir de vieux chiffons. Seuls demeurèrent quelques moulins à eau qui

offrent, aujourd'hui encore, des papiers renommés pour leur beauté et leur qualité. Un des plus célèbres est celui de Richard de Bas, près d'Ambert, dans le Puy-de-Dôme.

G. et L. Laurendon, Dictionnaire des métiers d'autrefois, Livre de poche Jeunesse, Hachette, 1996.

Questions :

- 1) Quel temps verbal est constamment employé dans ce texte ? Quelle en est la valeur ?
- 2) Donnez des titres aux passages suivants :
 - Du début jusqu'à « vers midi ».
 - De « Le papier se faisait » jusqu'à « coquille ou jésus ».
 - De « Au XIX^e siècle » jusqu'à la fin.
- 3) Traduisez en arabe les indices temporels suivants :

« autrefois », « de nuit », « à minuit », « vers midi », « une fois par mois », « bientôt », « aujourd'hui encore ».
- 4) Relevez tous les termes techniques utilisés dans ce texte. Cherchez-en la signification dans un dictionnaire français-français et trouvez-leur des équivalents en arabe.
- 5) Dans quel passage est-il uniquement question des détails de la fabrication du papier autrefois ? Traduisez ce passage en arabe.
- 6) Résumez le passage traduit.
- 7) Quelle nouvelle technique a remplacé les anciennes méthodes ? Quelle nouvelle matière première a remplacé les chiffons pour fabriquer du papier ?

- 8) La technique du papier à eau est-elle encore vivace aujourd'hui ? Où et pourquoi ? Donnez votre réponse en français puis traduisez-là en arabe.

La Révélation coranique et la science moderne¹

La Révélation coranique a une histoire fondamentalement différente de celle des deux premières. S'étageant sur environ vingt ans, elle est sitôt communiquée au Prophète par l'Archange Gabriel, apprise par cœur par les fidèles et, en même temps, fixée par écrit du vivant même de Mahomet. Les dernières recensions du Coran qui seront opérées de douze à vingt-quatre ans après la mort du Prophète, sous le califat de Uthman, bénéficieront du contrôle exercé par ceux qui savaient déjà le texte par cœur, l'ayant appris du temps même de la Révélation et récité constamment par la suite. Et l'on sait que le texte a été, depuis lors, conservé de façon rigoureuse. Le Coran ne pose pas de problème d'authenticité.

Prenant la suite des deux Révélations qui l'avaient précédée, la Révélation coranique est non seulement exempte des contradictions dans les récits qui sont la marque des rédactions humaines diverses des Evangiles, mais elle offre encore à qui entreprend son examen en toute objectivité à la lumière de la science, le caractère qui lui est propre d'une concordance parfaite avec les données scientifiques modernes. Qui plus est, on y découvre, comme on l'a démontré, des énoncés d'ordre scientifique dont il est inconcevable qu'un homme de l'époque de Mahomet ait pu être l'auteur. Ainsi les connaissances scientifiques modernes permettent de comprendre certains versets coraniques jusqu'à présent ininterprétables.

La comparaison de plusieurs récits de la Bible avec les récits des mêmes sujets du Coran rend compte de l'existence des différences fondamentales entre des affirmations bibliques scientifiquement inacceptables et des énoncés coraniques en parfaite concordance avec les données modernes.(...)

On ne peut pas concevoir que beaucoup d'énoncés coraniques qui ont un aspect scientifique aient été l'œuvre d'un homme en raison de l'état des connaissances à l'époque de Mahomet. Aussi est-il parfaitement légitime non seulement de considérer le Coran comme l'expression d'une Révélation, mais encore de donner à la Révélation

¹. Les questions qui suivent ce texte seront corrigées à la fin de la partie française.

coranique une place tout à fait à part en raison de la garantie d'authenticité qu'elle offre et de la présence d'énoncés scientifiques qui, examinés à notre époque, apparaissent comme un défi à l'explication humaine.

*Maurice Bucaille, La Bible, le Coran et la science,
Seghers, 1976.*

Questions :

- 1) L'auteur établit d'emblée une comparaison entre l'Ecriture Sainte révélée aux musulmans d'une part et les Ecritures saintes révélées aux juifs et aux chrétiens de l'autre. Relevez la phrase qui prouve cette intention de l'auteur.
- 2) Ces Révélation ont-elles eu des histoires semblables? Qu'est ce qui fait que la Révélation coranique ne ressemble à aucune autre ?
- 3) Ce texte est composé de quatre paragraphes. Quelle est l'idée générale qu'exprime chaque paragraphe ? Formulez vos réponses en français puis en arabe.
- 4) Quel inconvénient le Coran a-t-il évité et que les Livres précédents n'ont pas pu éviter ? Traduisez votre réponse en arabe.
- 5) Qu'est-ce qui prouve que l'authenticité du Coran ne fait aucun doute ? Formulez votre réponse en français puis en arabe.
- 6) Quelle qualité du Coran l'auteur expose –t-il en dehors de sa suprême authenticité ? Formulez votre réponse en français puis traduisez-la en arabe.
- 7) Relevez les indices qui prouvent que le Coran ne peut être d'origine humaine. Traduisez votre réponse en arabe

- 8) En vous appuyant sur le contexte, essayez de deviner, sans recours au dictionnaire, les équivalents approximatifs en langue arabe des expressions suivantes :

« apprendre par cœur », « du vivant de », « prendre la suite de », « qui plus est », « d'ordre+ épithète », « rendre compte de », « à part », « en raison de ».

- 9) « elle offre encore **à qui entreprend son examen en toute objectivité à la lumière de la science**, *le caractère qui lui est propre d'une concordance parfaite avec les données scientifiques modernes.* ».

Dans cette phrase, la séquence en caractères gras est une subordonnée relative complément d'objet indirect du verbe « offrir ». La séquence en italiques est complément d'objet direct du même verbe qui en demande deux : « offrir quelque chose à quelqu'un ».

Pouvez-vous ajouter à la séquence en caractères gras un pronom qui la rendrait plus claire ?

- 10)

« **La Révélation coranique a une histoire** fondamentalement **différente de celle des deux premières**. S'étageant sur environ vingt ans, **elle est sitôt communiquée au Prophète par l'Archange Gabriel, apprise par cœur** par les fidèles **et**, en même temps, **fixée par écrit du vivant même de Mahomet. Les dernières recensions du Coran** qui seront opérées de douze à vingt-quatre ans après la mort du Prophète, sous le califat de Uthman, **bénéficieront du contrôle exercé par ceux qui savaient déjà le texte par cœur**, l'ayant appris du temps même de la Révélation et récité constamment par la suite. **Et l'on sait que le texte a été, depuis lors, conservé de façon rigoureuse. Le Coran ne pose pas de problème d'authenticité.**

Prenant la suite des deux Révélations qui l'avaient précédée, **la Révélation coranique** est non seulement exempte des contradictions dans les récits qui sont la marque des rédactions humaines diverses des Evangiles, mais elle **offre** encore à qui entreprend son examen en

toute objectivité à la lumière de la science, **le caractère** qui lui est propre **d'une concordance parfaite avec les données scientifiques modernes**. Qui plus est, on y découvre, comme on l'a démontré, des énoncés d'ordre scientifique dont il est inconcevable qu'un homme de l'époque de Mahomet ait pu être l'auteur. Ainsi **les connaissances scientifiques modernes permettent de comprendre certains versets coraniques jusqu'à présent ininterprétables**.

La comparaison de plusieurs récits de la Bible avec les récits des mêmes sujets du Coran rend compte de l'existence des différences fondamentales entre des affirmations bibliques scientifiquement inacceptables et des énoncés coraniques en parfaite concordance avec les données modernes.(...)

On ne peut pas concevoir que beaucoup d'énoncés coraniques qui ont un aspect scientifique **aient été l'œuvre d'un homme** en raison de l'état des connaissances à l'époque de Mahomet. **Aussi est-il parfaitement légitime** non seulement de considérer le Coran comme l'expression d'une Révélation, mais encore **de donner à la Révélation coranique une place tout à fait à part en raison de la garantie d'authenticité qu'elle offre et de la présence d'énoncés scientifiques** qui, examinés à notre époque, apparaissent comme un défi à l'explication humaine. »

De quels passages du texte pouvons-nous nous débarrasser sans altérer l'essentiel du message ? Les parties en caractères gras ou les parties en caractères normaux ? Essayez d'abrégier davantage le texte réduit à l'essentiel. Faites une adaptation arabe de ce « résumé du résumé ».

Nouveaux virus

Le sida au début des années 1980. L'épidémie de la fièvre Ebola un peu plus tard. Le Sras en 2003. Et maintenant, l'épizootie de grippe aviaire. Repérée en Corée à la mi-décembre 2003, la grippe du poulet touche désormais une dizaine de pays, de la Chine au Pakistan en passant par la Thaïlande. Heureusement, ce virus n'a, à ce jour, pas rencontré celui de la grippe humaine. Mais, si cela se produit, l'Organisation Mondiale de la Santé craint que ce nouveau germe ne fasse des millions de victimes. D'où viennent ces virus ? Pourquoi apparaissent-ils maintenant ? Quels sont les risques pour la population mondiale ? Depuis quelques années, les spécialistes annoncent l'imminence d'une épidémie à l'échelle planétaire. Elle est peut-être déjà en train de se produire.

Un mois et demi. A peine. Il n'aura donc fallu qu'un mois et demi pour qu'une banale infection virale chez un poulet coréen se transforme en épizootie mondiale et, demain peut-être, en épidémie planétaire. Mi-décembre 2003 : la Corée signale officiellement un premier cas de grippe aviaire. Fin janvier 2004 : dix pays sont touchés, une cinquantaine de millions de bêtes abattues, l'armée appelée en renfort dans certains Etats. De la Chine au Pakistan en passant par l'Indonésie, l'épidémie ne cesse de s'étendre. Les mesures autoritaires, comme l'interdiction de transport des volailles, se multiplient. Le nombre de décès augmente de jour en jour – trois morts le 12 janvier, une vingtaine aujourd'hui.

La prochaine étape ? Ce pourrait être une transmission directe du virus de l'homme à l'homme, sans passer par l'animal. Un degré supplémentaire dans l'échelle des risques qui se traduirait, prévoit déjà l'Organisation Mondiale de la Santé, par une pandémie mondiale, à l'image de ce qui a été la grippe espagnole de 1918, avec, à la clé, « des millions de morts » en Asie, mais aussi en Europe et sur le continent américain. Scénario catastrophe ? Peut-être. Mais il est malheureusement plausible. Bon nombre de maladies qui nous affectent sont en effet transmises par les animaux. Elles semblent même se multiplier ces dernières années. Plus grave encore, elles laissent les spécialistes (virologues, vétérinaires, médecins) très

démunis en matière de thérapeutique. Il n'est que de se rappeler l'émergence – récente- de la fièvre Ebola, des virus Hendra et Nipah, ou du Sras (syndrome respiratoire aigu sévère) l'année dernière. Voir celle, un peu plus ancienne, du sida.

Le sida, justement : avec l'apparition de cette maladie, un dogme est tombé, celui de la barrière des espèces. « Autrefois, on pensait que les virus respectaient les espèces, qu'ils avaient une spécificité pour leur « hôte », c'est-à-dire l'homme ou l'animal dans lequel ils ont besoin de vivre pour se développer. Seule la rage, capable de passer librement d'un être vivant à un autre, faisait exception », rappelle Denis Rasschaert, responsable de l'équipe « Virus barrière des espèces » à l'Inra de Tours. Ce concept est donc une notion récente, « inventée », précise-t-il, en même temps que l'idée de son franchissement – précisément au moment où on a démontré que le virus du sida était en réalité un virus d'origine simienne ». Et c'est là le principal motif d'inquiétude de l'OMS : que, tout comme le VIH, le virus de la grippe aviaire se soit si bien accommodé de son nouvel hôte, l'homme, qu'il soit capable de provoquer des infections entre individus.

L'Express, 9, 2, 2004.

Questions :

- 1) Que signifie l'adjectif « aviaire », sachant que le mot « oiseau » vient du latin « avis » ? Connaissez-vous un autre mot français qui vient du même étymon ?
- 2) Cherchez dans un dictionnaire français –français la différence sémantique entre les mots « épidémie » et « épizootie ». Cherchez aussi le sens du mot « pandémie ». A quelle phrase du texte correspond sa définition ? Trouvez à ces trois mots des équivalents en langue arabe.
- 3) Classez en langue arabe les trois épidémies qui ont frappé la planète selon leur ordre chronologique en vous appuyant sur le premier paragraphe.

- 4) En vous appuyant sur le deuxième paragraphe, décrivez la progression de la grippe aviaire dans l'espace (les dates) et dans le temps (les dates).
- 5) Cherchez dans un dictionnaire français-français le sens du mot « imminence ». Il ne faut pas le confondre avec « éminence » dont vous chercherez aussi le sens. Donnez des équivalents en langue arabe.
- 6) Quel est, jusqu'à présent, le bilan de la grippe aviaire ? Résumez-le en français, puis en arabe.
- 7) Les prévisions sont –elles optimistes ou pessimistes ? Répondez en français puis résumez votre réponse en arabe.
- 8) Traduisez en arabe les abréviations suivantes : l'OMS, le SRAS.
- 9) Traduisez en arabe les mots suivants : « virologues », « thérapeutique », « simienne ».
- 10) Résumez en arabe les informations concernant uniquement la grippe aviaire.
- 11) Résumez en arabe les informations concernant uniquement le Sida.

Interview : « La pauvreté affecte un Mexicain sur quatre »

Entretien avec Francisco Labastida, favori à l'élection au Mexique

Francisco Labastida a de bonnes chances d'être le prochain président du Mexique à l'issue de l'élection de juillet prochain. Il est le candidat du PRI (Parti Révolutionnaire Institutionnel), au pouvoir depuis sept décennies, mais il n'est pas un candidat comme les autres. Contrairement à ses prédécesseurs, désignés par le président sortant, il a été choisi à l'issue d'une élection primaire, en novembre 1999, à laquelle ont participé près de 10 millions de Mexicains. Cet homme de 58 ans se lance dans la course fort de cette désignation populaire et face à une opposition divisée.

Vous êtes le candidat d'un parti qu'il est difficile de définir idéologiquement. Vous-même, comment vous situez-vous ?

- Disons, pour être compris des Français, que je me situe dans ce que vous appelez la troisième voie. En matière économique, nous considérons qu'il faut permettre au marché de laisser les entreprises croître et générer des emplois, mais l'Etat doit assurer une plus juste répartition des revenus, financer les services publics et une éducation de qualité.

Vous considérez-vous comme un candidat de la continuité ou du changement ?

- Je me considère comme le candidat de la consolidation de la croissance, grâce à une gestion la plus orthodoxe possible, et comme le candidat du changement quand il s'agit de répondre aux nécessités sociales de ce pays.

Comment parler de changement alors que votre parti est au pouvoir depuis plus de soixante-dix ans ?

- Le PRI a donné la stabilité sociale au pays, mais il a fait face à une pression démographique extraordinaire. En 1960, nous comptons 35 millions d'habitants.

Aujourd'hui, nous sommes près de 100 millions. Ce phénomène a provoqué des déficits publics, de l'inflation et des crises économiques récurrentes. La pauvreté s'est aggravée et affecte un Mexicain sur quatre. Pour l'élimination, il faut que l'économie continue à croître et que ses bénéfices soient mieux répartis. Nous devons enfin lutter contre la corruption.

Mais tous les présidents mexicains ont promis de s'attaquer à la corruption et à la pauvreté. Qu'allez-vous faire que les autres n'ont pas fait ?

- Je peux faire pas mal de choses. En ce qui concerne la corruption, l'une de ses causes est le haut niveau d'impunité. En 1997, environ 1,5 million de délits ont été commis. Les juges n'ont été saisis que de 80 000 d'entre eux. Nous n'avons que 24 000 officiers de police judiciaire et 6 500 agents du ministère public. Ils sont payés entre 1 500 et 3 000 pesos par mois, soit entre 150 et 300 dollars. C'est absurde.

Mais comment résoudre ce problème sans aggraver le déficit public ?

- Nous parlons de 15 milliards de pesos par an, à peu près! Nous allons donc affecter à ce problème tout l'argent nécessaire. Nous allons aussi épurer la police.

(...)Vous avez été désigné à l'issue d'une élection primaire, mais vos adversaires disent que vous étiez le « candidat officiel ».

- Le vote des primaires a été universel et secret. Tout le monde sait que j'ai avec le président une relation de proximité. Mais il n'a jamais cherché à influencer le scrutin.

La division de l'opposition vous rend la tâche plus facile, non ?

- Peut-être (rires).

N'empêche que le monde entier a longtemps pensé que le Mexique serait enfin démocratique le jour où le PRI perdrait l'élection présidentielle...

- L'erreur, c'est d'assimiler la démocratie au changement du parti au pouvoir. Vous savez, le parti a changé parce que le Mexique a changé. Nous allons connaître la meilleure période de notre histoire en matière démographique. En 2030, nous serons 130 millions, avec une majorité de Mexicains âgés de 18 à 65 ans. Le pays va donc avoir cette force, et aussi celles de la régionalisation, du traité de libre commerce avec les Etats-Unis et le Canada, de l'accord avec l'Union européenne, de la réduction des déficits publics, de la réduction de l'inflation. Toutes ces forces, nous allons les rassembler.

A vous entendre, ce sera facile d'être président du Mexique !

- Je n'ai pas dit cela (rires).

Propos recueillis par Michel Faure

L'Express, 10, 2, 2000.

Questions :

- 1) Résumez en arabe l'introduction de cette interview.
- 2) Le candidat à l'élection présidentielle vient-il d'un parti opposant ? Pourquoi ?
- 3) Quels sont en particulier les deux domaines où le candidat promet d'intervenir s'il est élu président ?
- 4) Quels sont les arguments qu'il mobilise pour défendre le parti dont il relève ? Résumez votre réponse en langue arabe.
- 5) D'après lui, qu'est-ce qu'il faut faire pour lutter contre la corruption au Mexique ?

- 6) Que lui reprochent ses adversaires ? Répondez brièvement en arabe.
- 7) Que répond-il à ces reproches ? Formulez votre réponse en arabe.
- 8) La démocratie est-elle, aux yeux du candidat, synonyme de changement ?
- 9) Résumez en langue arabe cette interview en mettant l'accent sur les « vagues » promesses du candidat à la présidence du Mexique.

Les vertus nutritives du poisson

Le poisson est un aliment naturellement peu calorique ; il fournit, pour 100 grammes, de 80 kcal (s'il fait partie des « maigres ») à 250 kcal (pour les poissons « gras »).

(...)

Dans le poisson, il n'y a pas de glucides. Ses calories proviennent de sa richesse naturelle en protéines et pour certains poissons, de la teneur en lipides.

Si l'appellation « steak de la mer » est réservée au thon dont la chair est particulièrement dense, on pourrait, sans remords, la généraliser à tous les poissons qui contiennent tous entre 15 et 20 % de protéines, soit autant que la viande. (...)

Avec une part de poisson (en moyenne 150 grammes), nous couvrons pratiquement la moitié de nos besoins quotidiens en protéines.

On distingue classiquement deux familles nutritionnelles de poissons : les gras et les maigres. Un poisson est dit gras quand son taux de matières grasses (les lipides) est supérieur à 5 %. Un taux qui peut paraître élevé par rapport à celui des poissons dits maigres (dont la teneur en lipides n'est que de 1 à 3 %), mais qui reste cependant inférieur à celui des viandes dites grasses (qui contiennent entre 20 et 25 % de lipides).

*Dr Laurence Plumey, « Le poisson, c'est bon »,
Bien-être et santé, n° 152, juin 1998.*

Questions :

- 1) Traduisez le titre en arabe.
- 2) Il y a deux sortes de poissons : lesquelles ? Traduisez votre réponse en arabe.
- 3) En comparaison de la quantité de graisse que contiennent certaines viandes, celle des poissons les plus gras est-elle

importante ? Justifiez votre réponse en vous appuyant sur des chiffres. Résumez votre réponse en langue arabe.

- 4) Généralement, le poisson est-il hypercalorique ou hypocalorique ?
- 5) Quel exemple de poisson l'auteur donne-t-il pour signaler la richesse de cet aliment en protéine ?
- 6) Le poisson peut-il remplacer la viande ? Justifiez votre réponse puis résumez-la en langue arabe.
- 7) Résumez en arabe les parties du texte qui sont reproduits en caractères gras :

« **Le poisson est un aliment naturellement peu calorique** ; il fournit, pour 100 grammes, de 80 kcal (s'il fait partie des « maigres ») à 250 kcal (pour les poissons « gras »).

(...)

Dans le poisson, il n'y a pas de glucides. **Ses calories proviennent de sa richesse naturelle en protéines et pour certains poissons, de la teneur en lipides.**

Si l'appellation « steak de la mer » est réservée au thon dont la chair est particulièrement dense, on pourrait, sans remords, la généraliser à **tous les poissons qui contiennent tous entre 15 et 20 % de protéines, soit autant que la viande. (...)**

Avec une part de poisson (en moyenne 150 grammes), **nous couvrons pratiquement la moitié de nos besoins quotidiens en protéines.**

On distingue classiquement deux familles nutritionnelles de poissons : les gras et les maigres. Un poisson est dit gras quand son taux de matières grasses (les lipides) est supérieur à 5 %. Un taux qui peut paraître élevé par rapport à celui des poissons dits maigres (dont la teneur en lipides n'est que de 1 à 3 %), mais qui reste cependant inférieur à celui des viandes dites grasses (qui contiennent entre 20 et 25 % de lipides). ».

Le revenant des Andes

Pour sauver sa vie, Simon Yates a coupé la corde. Au bout de la corde, suspendu dans le vide, il y avait Joe Simpson, son pote, son double, son frère d'escalade. Les deux alpinistes anglais venaient de gravir la Siula Grande, un sommet de 6800 mètres dans les Andes péruviennes, quand la tempête s'est levée. Une mauvaise chute a précipité Joe Simpson au fond d'un puits de glace. L'autre l'a retenu tant qu'il a pu. Puis, à bout de forces, il a commis le geste tabou.

« Je suis né le 8 juin 1985, les genoux en miettes et le postérieur dans une crevasse », raconte, aujourd'hui, Joe Simpson, 43 ans, revenu de tout et même de la nuit éternelle. Il a rampé durant trois jours dans un tunnel gelé pour revoir le soleil et ressusciter. De son aventure, il a tiré un best-seller, *La mort suspendue* (Glénat) traduit en 14 langues et vendu à 500 000 exemplaires. Le 11 février, sous le même titre, sort un film poignant de Kevin Macdonald, mi-fiction, mi-documentaire, qui traite mieux qu'un manuel de philosophie de la vertigineuse question du triomphe de l'esprit sur l'adversité.

Retourné sur les lieux du drame pour les besoins du tournage, Joe Simpson, transi d'émotion, a eu « l'impression, dit-il, de marcher sur une tombe ». La sienne, en l'occurrence. Simon Yates, lui, a quitté l'équipe du film sans piper mot. Longtemps considéré comme un renégat par la communauté des alpinistes, il traîne encore sa culpabilité comme un boulet. C'est pour le réhabiliter – à sa place lui aussi aurait coupé la corde, jure-t-il – que Joe Simpson a écrit *La mort suspendue*. Le survivant de la Siula Grande a le pragmatisme éclairé des rescapés de l'au-delà. « Quand la mort est proche, explique-t-il, on a une perspective très claire de ce qui est important. ».

A Sheffield, sa boîte aux lettres déborde du courrier reconnaissant de lecteurs qui, grâce à lui, ont surmonté les pires épreuves de l'existence. Des multinationales s'arrachent ses services pour qu'il insuffle à des cadres au bout du rouleau un peu de son héroïsme tranquille. Tranquille ? Joe Simpson a rangé son piolet. Pour de bon. Désormais, il pratique la parapente.

Henri Haget, L'Express, 9, 2, 2004.

Questions:

- 1) Donnez à chacun des quatre paragraphes le titre qui lui convient parmi les suivants :
 - Un livre et un film
 - Le témoignage
 - La célébrité
 - L'événement
- 2) Quel sport pratiquaient Simon Yates et Joe Simpson ? Traduisez ce sport en langue arabe.
- 3) Quelle est la cause de l'accident ? Quel geste fatal a dû commettre Simon Yates ? L'a-t-il fait par méchanceté ou malgré lui ? Pourquoi ? Résumez votre réponse en langue arabe.
- 4) Dans le premier paragraphe, l'auteur de l'article a employé un mot appartenant au registre familier. Lequel ? Remplacez-le par un synonyme de la langue courante.
- 5) La date de naissance confiée par Joe Simpson est-elle exacte ? Si vous trouvez qu'elle n'est pas exacte, cela signifie-t-il que Simpson est un menteur ? Pourquoi a-t-il donné une date de naissance selon laquelle il aurait aujourd'hui seulement 19 ans ? Résumez votre réponse en langue arabe.
- 6) Quel est le verbe qui, dans le deuxième paragraphe, signifie « renaître après la mort » ?
- 7) Relevez tous les mots qui informent que, de cette histoire, il a été tiré un livre et un film. Traduisez brièvement votre réponse en arabe.

- 8) Traduisez en arabe uniquement les passages où il est question de la réflexion sur la mort.
- 9) Traduisez en arabe toutes les informations qui, dans ce reportage, se rapportent à un film du réalisateur Kevin Macdonald.
- 10) Traduisez le titre. Le mot « revenant » est un participe présent substantivé du verbe « revenir » : que signifie-t-il exactement ?
- 11) **« *Rescapé des cimes, Joe Simpson est devenu un héros. Le récit de son aventure valait bien un film.* ».**

Dans ce passage, quels mots pouvez-vous remplacer par les synonymes suivants : « méritait », « montagnes », « mythe », « long métrage », « revenant », « histoire », « expérience » ? Remplacez tous les mots puis traduisez en arabe la phrase ainsi transformée.

- 12) Supprimez tous les détails que vous jugerez secondaires et ne conservez que la charpente essentielle du texte. Résumez le texte contracté en langue arabe.

Texte 10

Questions corrigées

- 1) La phrase est : « **La Révélation coranique a une histoire fondamentalement différente des deux premières** ».
- 2) **Les trois Révélations n'ont manifestement pas eu la même histoire. Celle de la Révélation coranique est à nulle autre pareille (ne ressemble à aucune autre). Le Saint Coran fut directement inspiré (révélé, communiqué) au Prophète (pbAsl) et définitivement fixé sous son contrôle. Après la mort de Muhammad (pbAsl), le Coran sera conservé dans sa version unique et sans aucune altération.**
- 3) Les idées générales des quatre paragraphes sont :
 - **L'histoire unique de la Révélation coranique est le premier indice (la première preuve) de son incontestable (indiscutable) authenticité.**

ان التاريخ المتفرد لنزول القرآن الكريم أول دليل على صحته التي لا تشوبها شائبة.

- **Les parfaites concordances du Saint Coran avec les données scientifiques les plus modernes prouvent qu'il n'est pas d'origine humaine.**

ان تطابق القرآن الكريم الكلي مع أحدث المعطيات العلمية لدليل على مصدره غير البشري.

- **Il y a loin entre les énoncés coraniques qui concordent parfaitement avec les données modernes et les affirmations scientifiquement inexacts des autres Ecritures saintes.**

شتان بين نص القرآن الذي يتطابق كلبا مع المعطيات الحديثة والمزاعم غير المقبولة علميا في الكتب السماوية الأخرى.

- L'incontestable authenticité du Saint Coran et la constante actualité de ses données sont les indices d'un miracle divin.

ان تأكد صحة النص القرآني وحداثة معطياته الدائمة لمن دلائل الاعجاز الالاهي.

- 4) **A la différence des deux précédentes, la Révélation coranique a évité les contradictions et les altérations.**

خلاف لما سبقه من الكتب السماوية تجنب القرآن التناقض والتحريف.

- 5) **L'authenticité du Saint Coran ne fait aucun doute car sa conservation a été si fiable (sûre) que, plusieurs siècles après sa révélation, il n'en existe de par le monde qu'une version, unique et unanime.**

ان صحة القرآن الكريم لا يرقى اليها الشك وذلك لأنه حفظ منذ نزوله على محمد (صلى الله عليه وسلم) كما هو. ولم يبق منه، على مر الأحقاب والأزمنة، سوى رواية واحدة لا يختلف حولها اثنان.

- 6) **Outre la suprême authenticité du Saint Coran, l'auteur évoque les parfaites concordances de ses énoncés avec les données scientifiques les plus modernes.**

علاوة على الصحة الفائقة للقرآن الكريم فان الكاتب يشير كذلك الى تطابق نصه الكلي مع أحدث المعطيات العلمية.

- 7) **Le Saint Coran ne peut être d'origine humaine parce qu'on ne peut imaginer qu'il ait été l'œuvre d'un homme de l'époque du Prophète (pbAsl). L'état des connaissances à cette époque était élémentaire tandis que les énoncés coraniques**

coïncident avec des données scientifiques modernes, voire futuristes.

لا يمكن أن يكون القرآن ذا مصدر بشري ولا يعقل أن يكون مؤلفه شخصا من الذين عاصروا الرسول (صلى الله عليه وسلم). فحال العلوم آنذاك ما زالت متواضعة بينما يتطابق النص القرآني مع أحدث المعطيات العلمية التي تتطلع في بعض الأحيان الى النظريات المستقبلية. ولقد لخص الكاتب الأمر كما يلي: " ان العلوم الحديثة يساعد على فهم بعض الآيات القرآنية الذي ما زال مستعصيا الى حد اليوم (الى يوم الناس هذا)."

8)

- « Apprendre par cœur » : être capable de réciter un texte sans regarder dans ses papiers.

حفظ عن ظهر قلب

- « Du vivant de » : pendant la vie de, avant la mort de...

في حياة فلان، قبل مماته...

- « Prendre la suite de » : locution verbale signifiant : suivre quelqu'un ou quelque chose..

تبع فلانا، تبع شينا...

- « Qui plus est » : subordonnée relative lexicalisée. En structure profonde, elle est à interpréter par : *ce qui, en plus, est*. On trouve en français des expressions qui lui sont équivalentes : « par dessus tout », « par dessus le marché »...

وأكثر من ذلك.

- « d'ordre + épithète » (d'ordre politique, d'ordre scientifique, d'ordre économique, etc.) : de type, de nature, d'aspect politique, scientifique, économique, etc.

المعطيات ذات الصبغة العلمية، ذات الطابع العلمي...

- « rendre compte de » : **locution verbale : informer de**

أخبر، أنبأ بشيء ما...

- « en raison de » : **introduit la cause et peut être traduit en arabe par نظراً**

- « A part » : **locution adverbiale employée ici comme adjectif épithète : « une place tout à fait à part » :**

مكانة فريدة

9) « elle offre encore à **celui** qui entreprend son examen en toute objectivité à la lumière... ». Le pronom **celui** permet d'introduire une subordonnée relative sans antécédent. Cette structure rappelle celle de certains proverbes : « **Qui** vivra verra » = « **Celui qui** vivra verra »...

10) Les passages en caractères normaux peuvent être éliminés sans trop affecter l'essentiel du message. Les parties en caractères gras constituent la charpente essentielle du texte.

Voici ce qui reste du texte contracté :

La Révélation coranique a une histoire différente de celle des deux premières. Elle est sitôt communiquée au Prophète par Gabriel, apprise par cœur et fixée par écrit du vivant de Mahomet. Les dernières recensions du Coran bénéficieront du contrôle exercé par ceux qui savaient le texte par cœur. Et l'on sait que le texte a été conservé de façon rigoureuse. Le Coran ne pose pas de problème d'authenticité. La Révélation Coranique offre le caractère d'une concordance parfaite avec les données scientifiques modernes. Les connaissances scientifiques modernes permettent de comprendre certains versets ininterprétables. La comparaison de plusieurs récits de la Bible avec les récits

du Coran rend compte de l'existence des différences entre des affirmations bibliques scientifiquement inacceptables et des énoncés coraniques en parfaite concordance avec les données modernes. On ne peut concevoir que beaucoup d'énoncés coraniques aient été l'œuvre d'un homme. Aussi est-il légitime de donner à la Révélation coranique une place à part en raison de la garantie d'authenticité et de la présence d'énoncés scientifiques.

En voici encore une adaptation résumée en français :

Le Coran a une histoire unique. Il a été directement inspiré au Prophète de son vivant, appris par cœur et conservé rigoureusement jusqu'à maintenant. L'authenticité du Coran ne fait aucun doute. Ses énoncés concordent avec les connaissances modernes, contrairement aux autres Ecritures saintes dont les énoncés sont scientifiquement inacceptables. Le Coran ne peut être l'œuvre d'un homme, encore moins d'un homme de l'époque du Prophète (pbAsl). Il s'agit incontestablement d'une œuvre d'origine divine.

Et voici, enfin, une adaptation arabe de ce « résumé du résumé » :

ان للقرآن تاريخا متفردا. فلقد أوحى به للرسول (صلى الله عليه وسلم) مباشرة وحفظ كما ينبغي في حياته وبعد مماته. وصحة القرآن الكريم لا يرقى إليها الشك بما أن نصه يتطابق مع العلوم الحديثة على عكس الكتب السماوية الأخرى المليئة بالأقوال التي لا يقبلها العلم. ولا يعقل أن يكون القرآن من تأليف بشري ولا من صنع شخص قد عاصر الرسول (صلى الله عليه وسلم) بل انه - دون شك - من وحي الاله القادر على كل شيء.

TEXTES ARABES

اضراب عن الزواج

نشرت صحيفة سويدية مؤخرا دراسة حول آراء الشباب والشابات حول الزواج جاء فيها أن 36 في المائة يرون أن الزواج وانجاب الأطفال يمثل عائقا كبيرا أمام ما يأملن تحقيقه من نجاح في العمل والحياة عموما في حين أن 29 في المائة فقط من الشباب كانت لهم الآراء نفسها.

ولم تقتصر الدراسة على السويد فقط بل شملت دولاً أخرى مثل اليابان التي أوضح آخر استطلاع للرأي أجري فيها أن 52 في المائة من اليابانيات لا يرغبن في الزواج ويجهرن باستعدادهن للاستمرار في حياتهن دون زواج مؤكدين على أن الرجل لا يمثل أهمية في حياتهن وهو الأمر الذي أرجعه البعض هناك إلى صعوبة الظروف الاجتماعية والارتفاع الكبير في أسعار السلع والخدمات وبشكل خاص ارتفاع أسعار المساكن.

توضح الدراسة أن المرأة في بريطانيا لا ترغب في الزواج بسبب امتلاكها طموحات واسعة تجعلها في غير حاجة إلى الرجل وربما كان ذلك السبب في الانخفاض المتزايد في عدد النساء المتزوجات بشكل لم يسبق له مثيل في بريطانيا منذ أكثر من مائة عام. وفي الوقت الذي بلغ فيه عدد حالات الزواج على مدى العامين الماضيين في بريطانيا نحو 250 ألف حالة زواج فقط فإنه في المقابل ارتفع عدد حالات الطلاق خلال تلك الفترة إلى أعلى نسبة لم تشهدها بريطانيا منذ وقت طويل.

وجاء في تقرير لمكتب الإحصاء المحلي في بريطانيا أن نسبة عدد سكان العالم سترتفع بنحو 10 في المائة بعد 8 سنوات وفي المقابل سيزيد عدد الأشخاص غير المتزوجين بنسبة 50 في المائة الأمر الذي يترتب عليه ارتفاع سن الزواج بشكل ملحوظ.

وأثارت مشكلة العزوف عن الزواج في بريطانيا الأوساط السياسية المختلفة وذلك بعد أن تقدم الكثيرون من البريطانيين بطلبات الى السلطات لايجاد حل لهذه المشكلة وتشجيع الشباب على الزواج من خلال اعادة العلاوة المالية التي كان يحصل عليها المتزوجون وألغيت منذ فترة.

وسعى وراء تشجيع الشباب البريطاني على الاقبال على الزواج تنشر الصحف البريطانية العديد من الدراسات والأبحاث التي تبرهن مدى أهمية الزواج على صحة الانسان وعلى استقراره النفسي... ولكن الدراسات شيء والواقع شيء آخر.

عبد الله باجبير

عن الشرق الأوسط، 22 يناير 2004

الأسئلة:

- (1) في أي المجالات يندرج هذا النص؟
De quel domaine relève ce texte ?
- (2) أي البلدان معنية بظاهرة العزوف عن الزواج؟
Quels pays sont concernés par le phénomène qui consiste à se détourner du mariage ?
- (3) لخص بلغة النص وفي سطر أو سطرين أسباب رفض النساء للزواج في كل بلد من البلدان المذكورة ثم ترجم ذلك التلخيص الى اللغة الفرنسية.
Résumez en une ou deux lignes (en langue arabe) les raisons qui poussent les femmes, dans chacun des pays cités, à refuser de se marier. Traduisez chaque résumé en langue française.
- (4) ما هي في رأي الكاتب نتائج هذه الظاهرة على الصعيد العالمي؟

Quelles sont les conséquences de ce phénomène à l'échelle mondiale ?

5) علما وأن كلمة "اضراب" تقابلها في القاموس الفرنسي كلمة grève هل يعني ذلك أن الاضراب عن الزواج يترجم بتلك العبارة؟ ماهي العبارات التي يمكن أن نستعملها لترجمة مقبولة وغير حرفية لظاهرة "الاضراب عن الزواج"؟ ضع علامة أمام كل كلمة تراها مناسبة من بين الكلمات الآتية:

La guerre au mariage
Le détournement du mariage
La répugnance du mariage
Le refus du mariage
Le boycottage du mariage
Le dégoût du mariage
Le refus du mariage

Sachant que l'expression "اضراب" correspond au vocable français « grève », cela autorise-t-il à traduire الاضراب عن الزواج par « la grève contre le mariage » ? Quelles expressions, parmi les suivantes, peuvent être utilisées pour une adaptation acceptable en français de الاضراب عن الزواج ? Mettez une croix devant chaque expression que vous jugerez valable :

La guerre au mariage
Le détournement du mariage
La répugnance du mariage
Le refus du mariage
Le boycottage du mariage
Le dégoût du mariage
Le refus du mariage

6) ضع عنوانا عربيا لكل فقرة من فقرات هذا النص ثم ترجم تلك العناوين الى اللغة الفرنسية.

Donnez un titre en langue arabe à chaque paragraphe du texte, puis traduisez vos titres en langue française.

7) لخص باللغة العربية ثم باللغة الفرنسية كل فقرة من فقرات النص شريطة أن تتجاوز كلمات التلخيص عدد كلمات العنوان الذي اقترحتموه وأن لا تتجاوز ثلث كلمات الفقرة في حد ذاتها.

Faites de chaque paragraphe un résumé en arabe puis en français, dont les mots doivent dépasser en nombre ceux du titre que vous en avez déjà proposé mais ne pas excéder le tiers du paragraphe proprement dit.

وعن الامام مالك في الموطأ عن محمد بن شهاب: أن عمر بن الخطاب رضي الله عنه قام فحمد الله وأثنى عليه ثم قال: " أما بعد يا أيها الناس فإن الله تعالى بعث محمدا صلى الله عليه وسلم بالحق وأنزل عليه الكتاب، فكان فيما أنزل عليه، آية الرجم فقرأناها ووعيناها ورجم رسول الله صلى الله عليه وسلم ورجمنا بعده، فأخشى أن يطول بالناس زمان أن يقول قائل لا نجد آية الرجم في كتاب الله فيضلوا بترك فريضة قد أنزلها الله، فالرجم في كتاب الله حق على من زنى إذا أحصن من الرجال ومن النساء إذا قامت البينة أو الحبل أو الاعتراف..."

كذلك كان على الدكتور زكي بدوي أن يشير الى أن الاسلام لا ينفرد بالرجم بل هو موجود في الكتاب المقدس الذي يؤمن به كل المسيحيين بطوائفهم المختلفة وفرقهم المتباينة.

الرجم اذن تقليد عريق في الأمم السابقة واللاحقة هذا ما أكدته تاريخ الأديان والأنثروبولوجيا، فأين هو العار المزعوم على الاسلام ولا يزعم على غيره؟ ان أكبر ما يهدد الاسلام اليوم هو شعور المثقف المسلم بالحرَج حيال بعض القضايا التاريخية التي لا يمكن الدفاع عنها اليوم، والحال أن القضايا التاريخية تناقش على مستوى التاريخ وليس على مستوى الدين أو غيره، فقد كان لزميل محاضرة في العبودية في احدى الدول الأوروبية، فقال لي انه يشعر بحرَج شديد لماضي الاسلام في هذه القضية، فقلت له: انك اذا اکتفیت بالاسلام، فان محاضرتك ستتجح نجاحا كبيرا، لكن اياك أن تخلط بين الاسلام وبين ممارسات الأمم والشعوب المنتسبة اليه عبر التاريخ، لأنك لن تستطيع الدفاع عنها، ببساطة شديدة ان آخر من ألغى العبودية هم المسلمون تحت التهديد وضربات المدافع، لكن هل نلوم الاسلام على سوء فهم أهله؟ أم نلوم أهله على سوء فهمهم اياه؟

وقد طبق الزميل نصيحتي بحذافيرها، فنجح نجاحا باهرا، وقد عقد مؤتمر حول العبودية في أبيدجان بساحل العاج (كوت ديفوار) عام (1961) فكان أكثر المتدخلين يتحاملون على الاسلام، فأخذ أحمد حمباتي با الكلمة وقال لهم قولته الشهيرة: " لو فهم المسلمون مبادئ دينهم ورسولهم محمد صلى الله عليه وسلم لألغوا العبودية منذ قرون قبل الغائها في الغرب."

حسن سعيد جالو

الحياة الثقافية، العدد 140 السنة 27

ديسمبر 2002

الأسئلة:

- (1) ضع العنوان الذي ينقص هذا النص.
Trouvez le titre qui manque au texte.
- (2) أي قضية دينية يطرحها الكاتب؟ أجب باللغة العربية بطريقة مقتضبة ثم ترجم اجابتك الى اللغة الفرنسية.
Quelle question religieuse l'auteur soulève-t-il ? Donnez une réponse brève en arabe puis traduisez-la en français.
- (3) لخص في جملتين قصيرتين ما رواه عمر بن الخطاب رضي الله عنه. ثم أعد صياغة ذلك التلخيص باللغة الفرنسية.
Résumez en deux courtes phrases le récit de Omar Ibn Al-Khattab (qu'Allah soit satisfait de lui). Reprenez le résumé en langue française.
- (4) استخرج من النص كل العبارات التي تضيف عليه طابعا جدليا يرد به الكاتب على رأي يخالفه.

Relevez toutes les expressions qui confèrent au texte cet aspect polémique mobilisé par l'auteur pour répondre à une opinion qu'il conteste.

(5) **الرجم اذن تقليد عريق في الأمم السابقة واللاحقة** هذا ما أكدته تاريخ الأديان والأنثروبولوجيا، فأين هو العار المزعوم على الاسلام ولا يزعم على غيره؟ ان أكبر ما يهدد الاسلام اليوم هو **شعور المثقف المسلم بالحر ج حيال بعض القضايا التاريخية** التي لا يمكن الدفاع عنها اليوم، والحال أن القضايا التاريخية تناقش على مستوى التاريخ وليس على مستوى الدين أو غيره، **فقد كان لزميل محاضرة في العبودية في احدى الدول الأوروبية**، فقال لي انه يشعر بحرج شديد لماضي الاسلام في هذه القضية، **فقلت له: انك اذا اكتفيت بالاسلام، فان محاضرتك ستنجح** نجاحا كبيرا، لكن اياك أن تخلط بين الاسلام وبين ممارسات الأمم والشعوب المنتسبة اليه عبر التاريخ، لأنك لن تستطيع الدفاع عنها، ببساطة شديدة ان آخر من ألغى العبودية هم المسلمون تحت التهديد وضربات المدافع، لكن هل نلوم الاسلام على سوء فهم أهله؟ أم نلوم أهله على سوء فهمهم اياه؟

لقد جاءت المعلومات الأساسية في هذه الفقرة منقولة بالحروف الغليظة وهي تلخصها بالاستغناء عن زوائد وتعليق من دون أن تخون رأي الكاتب. ترجم ما ورد بالحروف الغليظة الى الفرنسية وهذا نصه:

الرجم تقليد عريق في الأمم السابقة واللاحقة. ان ما يهدد الاسلام شعور المثقف المسلم بالحر ج حيال بعض القضايا التاريخية. **فقد كان لزميل محاضرة في العبودية في احدى الدول الأوروبية** ، **فقلت له: انك اذا اكتفيت بالاسلام، فان محاضرتك ستنجح** لكن اياك أن تخلط بين الاسلام وبين

ممارسات الأمم والشعوب المنتسبة اليه عبر التاريخ. ان آخر
من ألغى العبودية هم المسلمون لكن هل نلوم الاسلام على
سوء فهم أهله؟

Les expressions en caractères gras constituent l'essentiel du
paragraphe. On peut se passer de tous les commentaires
superflus sans altérer l'opinion soutenue par l'auteur. Traduisez
en français le passage reproduit en caractères gras.

(6) لخص كامل النص بنفس الطريقة: احتفظ بالمقاطع الأساسية
واحذف المقاطع التي تراها زائدة، ثم ترجم ذلك الى اللغة
الفرنسية.

En adoptant la même méthode, résumez la totalité du texte :
conservez les parties indispensables et supprimez celles que
vous aurez jugées superflues.

(7) ترجم الى الفرنسية الظاهرتين المذكورتين في النص والتي
يعيبها الغرب على الاسلام.

Traduisez en français les deux faits que l'Occident reproche à
l'islam.

التوقيت والتحديث والاستقرار

المنطقة متوترة أصلاً. عشية القرن الجديد شعرت بصعوبة الانتماء اليه. ثمة عقود كاملة ضاعت. قرارات كان يجب أن تتخذ، لكنها ارجئت. حوارات كان يجب أن تبدأ، لكنها لم تحصل. ولائحة المشكلات طويلة: الاختلافات السياسية والفشل الاقتصادي وغياب المؤسسات أو تعثرها والميل الى مواجهة الرياح باغلاق النوافذ أو محاولة اقناع الذات بأنها لم تهب ولن تهب. شعور باتساع الهوة علمياً وتكنولوجيا واقتصادياً وثقافياً. شعور بصعوبة تعويض ما فات يلزمه شعور بصعوب التكيف.

كانت المنطقة متوترة أصلاً. انتكاس عملية السلام عزز مشاعر الغضب، العراق الذي عانت المنطقة منه عندما كان قويا بات " الرجل المريض" فيها. ليببيا محاصرة ولا تجد سبيلا لاختراق الحصار لترددها في دفع الثمن الباهض. ثم جاءت التطورات المكلفة. وجود أرييل شارون على رأس الحكومة الاسرائيلية يشبه ايقاض براميل البارود. هجمات 11 أيلول (سبتمبر) جذبت المنطقة الى خط التماس الحار مع أميركا والغرب وطرحت عليها أسئلة صعبة عن موقعها في الحاضر والمستقبل وما تنوي أن تفعله في الداخل والخارج معا.

لم يقف الأمر عند ما تقدم. كانت أفغانستان المسرح الأول لـ"الحرب على الارهاب". وكان واضحا أن الأميركيين يعتقدون بأن المعركة الأوسع أمنياً وسياسياً ستدور على ملعب الشرق الأوسط. ثم شهدت المنطقة حدثاً غير مسبوق. تقدمت الآلة العسكرية وسحقت صدام حسين واقتلعتة. انطلقت السيناريوهات المقلقة: التغيير في العراق وتغيير المنطقة عبر العراق، عدوى النموذج الديموقراطي أو

عدوى التمزق الدامي والفوضى العابرة للحدود، وإعادة تشكيل الشرق الأوسط كي لا يبقى مصدر خطر على نفسه وعلى الآخرين. وسط مشاهد المجازر التي ترتكب على الأرض الفلسطينية والمخاوف المنبعثة من احتلال العراق والتغيير فيه، ووسط التوتر القائم أصلاً في مجتمعات المنطقة جاء مشروع " الشرق الأوسط الكبير " ليضاعف الارتباك. والمشكلة ليست في العناوين التي أدرجت فيه، لكنها في تجاهل مشكلات مزمنة لا بد من التقدم في معالجتها لتوفير بيئة أقل توتراً لمناقشة الإصلاح. ثم ان الطريقة التي طرح فيها المشروع، وما رافقها من تصريحات وتلويحات، صورته و: انه مشروع انقلاب كبير يؤدي الانطلاق فيه الى سلسلة من الانهيارات. لا خلاف في أن المنطقة تواجه مشكلات كثيرة وعميقة وأنها تدفع ثمن عقود ضاعت وقرارات لم تتخذ. ولا خلاف في أن عملية التحديث لن تكون سهلة وربما تكون مؤلمة، لكن ثمة وقائع لا بد من الالتفات إليها. ففي موازاة ما يجمع بين دول المنطقة هناك اختلافات بينها. اختلافات في طبيعة الأنظمة وشرعية الأنظمة وتركيبية كل دولة وحاجاتها الأكثر إلحاحاً، وقدرة مجتمعاتها على احتمال جرعات التغيير وهضمها خصوصاً اذا لامست مواضيع كانت أصلاً خارج النقاش. لهذا لا بد من العودة الى طرح التطوير والتغيير والإصلاح كحاجات تنبع من داخل المنطقة وتأخذ في الاعتبار أوضاع كل مجتمع، ولا بد من تقديم التطوير كوسيلة لحماية الاستقرار لتهديده. غسان شربل، عن جريدة " الحياة" السبت 13 آذار (مارس) 2004

الأسئلة:

1) غير عنوان النص حسب فكرته العامة.

Donnez un autre titre au texte en respectant son idée générale.

(2) من خصائص هذا النص الأسلوبية- خاصة في الفقرة الأولى والثانية- كثافة الجمل الاسمية فالكاتب يسجل أفكاره ويعدد ملاحظاته وآراءه. أسلوب التعداد الجاف والخالي من أدوات الربط يساعد على ترجمة النص ترجمة اختزالية. عدد بدورك أهم الملاحظات التي سجلها كاتب المقال بلغة النص ثم ترجمها الى اللغة الفرنسية.

Le style du texte est nominal, surtout aux paragraphes 1 et 2. L'auteur se contente d'enregistrer ses idées, il énumère ses observations et ses conclusions comme s'il prenait des notes. Ce style asyndétique (disjonctif, sans embrayeurs, ni mots de liaison) favorise la traduction abrégative du texte. Enumérez, à votre tour, les observations essentielles notées par l'auteur, puis traduisez-les en français.

(3) لخص في جملة واحدة الفكرة العامة لكل فقرة من فقرات النص الخمسة ثم حول هذه الجمل الى عناوين (شريطة أن تكون كلمات العنوان أقصر من كلمات الجملة)

Résumez en une seule phrase l'idée générale de chacun des cinq paragraphes du texte, puis transformez chaque phrase en un titre (à condition que le titre contienne moins de mots que la phrase).

(4) استخرج من النص كل التعاليق الانطباعية والصور الشعرية (الرياح، النوافذ، الرجل المريض، يشبه ايقاض براميل البارود، خط التماس الحار، جرعات التغيير وهضمها...) واحذفها للابقاء على الملاحظات الخالية من المجاز.

Relevez dans le texte toutes les expressions métaphoriques et impressionnistes. Supprimez-les pour ne laisser que les passages non imagés.

(5) قم بعملية انتقائية تلخص من خلالها باللغة الفرنسية كل ما يتعلق بالعراق فقط.

Résumez en français les seules informations concernant l'Irak et rien que l'Irak.

6) لخص باللغة الفرنسية كل المعلومات الواردة في النص والتي تشير إلى هجمات 11 سبتمبر 2001 لا غير.

Résumez en français les seules allusions aux attaques du 11 septembre 2001.

7) قسم باللغة الفرنسية أفكار النص الرئيسية إلى ثلاثة قسمين حسب هذين المفهومين المتناقضين في الظاهر:

- التغيير

- الاستقرار

Classez en langue française les idées principales du texte suivant ces deux notions apparemment contradictoires :

- Le changement

- La stabilité

الحصار وبالون الاختبار

أثبتت العلوم الفيزيائية بالتجربة والبرهان أن زيادة ضغط الغازات والسوائل، أو أي مادة أخرى، يسبب الانفجار حتماً. وتوافقت هذه القوانين والنظريات مع نظريات علم النفس البشرية. فالضغوط التربوية المستمرة والحصار والمنع ومصادرة الآراء التي يمارسها معظم الآباء على الأبناء تولد حالات من التمرد والعصيان والانحراف أحياناً.

والأمر نفسه ينطبق على المجتمعات، إذ إن القمع والتجويد والترهيب الذي تمارسه السلطات على شعوبها في بعض الأماكن، وعلى مر التاريخ، يؤدي بالضرورة إلى انتفاضات وثورات قد تعرف بداياتها ولا تعرف نهاياتها، قصر الزمان أم طال.

وتزخر كتب العلوم النفسية والاجتماعية والتاريخية بأمثلة كثيرة ومتنوعة عن هذه الحقائق، من دون أن نتعض منها ونعيد حساباتنا ومناهجنا في الحياة الاجتماعية والسياسية، ما يعني استمرار المشكلات والنتائج السلبية بدءاً من الأسرة وانتهاءً بالمجتمعات وصولاً إلى العلاقات بين الدول على هذا الكوكب.

وإذا كنا نريد تطوير مجتمعاتنا لا بد أن نبدأ بالفرد، الذي هو أساس أي تطوير، من خلال الاستفادة من تلك الحقائق العلمية. فنغير من أساليبنا التربوية مع الأبناء، ونخفف عنهم القيود اليومية داخل المنزل بداية، ونتخلص من القوانين الاجتماعية الصارمة الجامدة التي تحاصرهم وتحد من انطلاقهم وابداعهم، وتقوقعهم في زاوية ضيقة من التفكير الذي يتمحور في مجمله على ابتكار أساليب الهروب من سيفها المسلط على رقابهم، والتحايل على حركاتهم وسكناتهم التي تحصي خطواتهم وأنفاسهم، وتثير في أعماقهم السخط والحقد، وتراكم اليأس والقنوط شيئاً فشيئاً، إلى أن يحدث الانفجار المعلن أو الخفي،

وكلاهما يحمل نتائج سلبية قد لا نلمس آثارها مباشرة، إلا أنها ستكون في المستقبل مشكلتنا الكبرى.

ولو عدنا الى ما نقرأه في الصحف والمجلات والكتب، أو نشاهده عبر الفضائيات، أو حتى ما نسمعه من هنا وهناك، لعثرنا على عدد هائل من القصص والحكايات عن مشكلات اجتماعية وجرائم وما الى ذلك، كانت أسبابها الضغوطات، وطبيعة الأسرة "البطريكية" والقمع الذي يمارسه الوالدان (وخاصة الأب) على الأبناء، أو الممنوعات والمحظورات الاجتماعية التي يفرضها المجتمع، والتي يندرج معظمها تحت لوائح مهترئة لا تتناسب والعصر الحديث ولا تتسجم مع متطلبات شباب اليوم.

(...) وماذا يعني أن نكرس كل وقتنا لمراقبة الولد أو البنت ومحاصرتهم بنظراتنا وأحكامنا، ما يجعلهما يشعران بأنهما داخل زنزانة حقيقية، ويسعيان بالتالي - من دون أن يعلنوا - الى كسر قضبانها والخروج الى الحرية؟

(...) باختصار، لو قام كل أب بتجربة بسيطة تتمثل بنفخ بالون صغير الى حده الأقصى، ثم متابعة نفخه بالهواء من دون توقف، فان البالون سوف ينفجر طبعاً، وهذه الحالة تنطبق تماماً على سلوكنا التربوي مع أبنائنا، وسلوك السلطات السياسية مع شعوبها... فهل نعيد حساباتنا ونسقط من قاموسنا اليومي ذلك التسلط المقيت وتلك القوانين الاجتماعية البائسة التي تنخر بنية مجتمعاتنا؟ فالتربية السليمة تكون بتحصيل الأبناء بالعلم والمعرفة وتعليمهم التفريق بين الصواب والخطأ عن طريق تدريب العقل على الاستنتاج والاستقراء... لا عن طريق التخويف والترهيب.

حسن المير أحمد

عن مجلة الصدى، العدد 258

الأحد 7-13 مارس 2004، السنة الخامسة.

الأسئلة:

(1) في أي مجال يندرج الموضوع الذي يطرحه النص؟
De quel domaine relève le sujet traité dans ce texte ?

(2) عما يدافع الكاتب في مقاله هذا؟ لخص ذلك في جملة أو جملتين ثم ترجم اجابتك الى الفرنسية.
Quelle idée l'auteur défend-il dans cet article ? Résumez votre réponse en une ou deux phrase, puis traduisez votre réponse en français.

(3) حدد مواضع النص التي تشير الى علاقة:

- السلطة بالشعب
- البلدان ببعضها
- الآباء بالأبناء

ترجم الى الفرنسية الجمل التي تتناول العلاقتين الأولتين فحسب.

Repérez les passages du texte où il est question respectivement des relations entre :

- le pouvoir et le peuple
- les pays
- les parents et les enfants.

(4) على أي أمثلة مادية اعتمد الكاتب - ابتداء من عنوان مقاله وصولا الى خاتمته - لابرار مخاطر القمع الاجتماعي والتربوي؟ أجب باللغة العربية ثم باللغة الفرنسية.

Sur quels exemples concrets (dès le titre et jusqu'à la conclusion) s'est appuyé l'auteur pour montrer le danger de la répression éducative et sociale ? Répondez en arabe puis en français.

(5) استخراج كل العبارات السلبية التي استعملها الكاتب
لادانة القمع التربوي والاجتماعي والسياسي ثم حاول
ايجاد مقابل فرنسي لهذه عبارات.

Relevez toutes les expressions négatives que l'auteur a
utilisées pour dénoncer la répression éducative, sociale et
politique. Essayez de leur trouver des équivalents en français.

(6) استخراج كل العبارات الايجابية التي استعملها الكاتب
للمناداة بسلوك تربوي أفضل. حاول ايجاد مقابل فرنسي
لهذه العبارات.

Relevez toutes les expressions positives que l'auteur a
employées pour revendiquer un meilleur comportement
éducatif ? Trouvez-leur des équivalents en français.

(7) لخص كامل النص باللغة الفرنسية دون أن يتجاوز ذلك
التلخيص طول فقرة واحدة من فقراته.

Donnez un résumé de tout le texte en langue française sans
que la longueur de ce résumé n'excède celle de l'un de ses
paragraphe.

سياسة التدليس والنفاق

ان الحضارة الأوروبية في ميدان الكشف المادية، والبحوث العقلية، وصلت الى حد لا يتجاهل خطره، ولا يغمط قدره، وهي من هذه الناحية تعتبر ارتقاء انسانيا كبيرا، ويجب أن نسجل لها هذا التقدم (...). لكن أتراها بلغت عشر هذه المنزلة في صلاح الضمير ونصاعة الخلق؟ كلا كلا. ان الوحشية والقساوة التي اقترنت بزحف التاتار والرومان لم تفارق الاستعمار الغربي الجديد، غاية ما تبدل أن الغزاة المحدثين نظموا وسائل السطو وزينوها وخذروا مواضع الألم بقدر كبير من المبادل والشهوات الوضيعة. ولم يعرف العالم فتحا أنظف يدا وأنبل سلوكا، وأسلم عقبي من الفتح الاسلامي القديم. ان الاستعمار الحديث بدأ سطوا واسع النطاق على بلادنا، واللص الصغير اذا ضبط متلبسا بجريمته لم يجد بدا من الاعتراف بها، والانتظار - في خزي - للعقوبة المترتبة عليها. أما دول الغرب التي دفعت بعصابتها لاحتلال أرضنا، واستلاب حقنا، فهي تجد من الوقاحة ما يجعلها تماري فيما اقترفت من نكر، بل انها قد تبرر فعلتها بما يقلب الأخذ عطاء، والباطل حقا، ولا عجب فكلمة الاستعمار نفسها لا تعني الا التخريب والدمار وان كان بناء الكلمة على نقيض مدلولها الذي نكبت به أقطار شتى. وقد نشأ عن ذلك أن الدول الغالبة بنت سياستها على التدليس والنفاق، وأقامت علائقها - بين بعضها والبعض الآخر، ثم بينها جميعا وبيننا نحن المكافحين ضد العدوان - أقامتها على أسلوب طويل من التصنع والتمويه والدجل يريد ليلبس مخالف الوحش قفازا من الحرير الناعم! ثم سخرت لهذه لبلوغ هذه المآرب جيشا من المستشرقين والمبشرين ورجال القلم واللسان، مكن للغزو العسكري بالغزو العلمي، ومن ثم استطاع الغرب القاهر أن يحتل البلاد والأجساد والأفكار. والغزو العلمي أخطر من الغزو العسكري. فان

الغزو العسكري يقيد جسمك وأنت ساخط تحتال للخلاص! أما الغزو العلمي فهو يملك البدن، ويجتاح الروح، ويجعل المهزوم عبدا ردودا للمنتصر الماكر. انه يخلعه من الاعجاب ببلاده ودينها وتقاليدها، الى الاعجاب بالفتح ودينه وتقاليده. انه يزلزل الثقة في حاضِر الوطن ومستقبله، ويغري بالركون الى الغاصبين والارتباط بهم في حاضِرهم ومستقبلهم. ودول الغرب دائبة على هذا الغزو اللئيم تبريرا لآثامها وتمكينا لأقدامها، وقد أغراها النجاح الذي استحوذت به على بعض الدول، فمضت في خطتها تحاول أن تجعل من وجودها في بلادنا أمرا مألوفا، وكأنها بهذه اللجاجة تظن أن جرائمها الفاحشة نسيت أو يمكن أن تنسى. وينبغي أن نضع أمام أعيننا صورا كئيبة دامية للطريقة القذرة التي سار عليها الغرب وأميركا وغيرهم في استعمار لنصف العالم أو يزيد، وكيف يصرون الى هذه الساعة على استئناف ما بدأوا به من سلب ونهب. ذكر الدكتور محمد عوض في كتابه "الاستعمار" كلمة للكاتب الفرنسي الشهير "مونتييسكيو" جاء فيها: " اذا طلب مني أن أدافع عن حقنا المكتسب لاتخاذ الزنوج عبيدا فاني أقول ان شعوب "أوروبا" بعد أن أفنت سكان "أميركا" الأصليين لم تر بدا من أن تستعبد شعوب "افريقيا" لكي تستخدمها في استغلال هذه الأقطار الفسيحة كلها. والشعوب المذكورة ما هي الا جماعات سوداء البشرة من أخمص القدم الى قمة الرأس، وأنفها أفطس فطسا شنيعا. ويكاد يكون من المستحيل أن ترثى لها فانه لا يمكن للمرء أن يتصور أن الله سبحانه وتعالى، وهو ذو الحكمة السامية، قد وضع روحا أو على الأخص روحا طيبة داخل جسم حالك السواد"! ثم يقول الدكتور: " ومن المفيد ألا نمر بعبارة "مونتييسكيو" هذه دون أن نشير الى أنها ليست مبنية على السخرية المجردة فان الاشارة الى أن الشعوب السوداء أو الحمراء لا روح لها كانت مظهرا من مظاهر الاستعمار الأوروبي الحديث في أوائل عهده. ورجال الدين أنفسهم لم يتورعوا عن مثل هذه النزعات، بل لقد كان قادة الدين في مراحل الاستعمار الأولى بأميركا الشمالية يشيرون الى الهنود الحمر بأنهم

من سلالة الشيطان، وكانوا يأمررون بالقضاء عليهم بمختلف الوسائل. وكان من هذه الوسائل أن تنتشر بينهم الأمراض الجديدة التي ليس للأميركيين الأصليين مناعة منها، ومن أهمها مرض الحصباء، فكانوا يوصون بأن يمكن الهنود الأميركيون من الاستيلاء على الأغذية التي كان يستعملها المرضى بهذه الحمى، ويرون هذا الاجراء متفقاً مع الدين". ولا ريب أن عيسى بن مريم وأمه برينان من هذا العمل الدنيء، وأن الله لم ينزل في دين من الأديان وصاة باهلاك الحيوان بل الانسان على هذا النحو السافل. ولكن "أوروباً" تستغل دينها ورجاله في محاربة الشعوب وتجريعها الغصص.

فضيلة الشيخ محمد الغزالي، رحمه الله

عن مجلة "سيدتي" 23-29 نوفمبر 2002

الأسئلة:

(1) قسم النص الى محاوره الأساسية. ترجم هذه المحاور الى اللغة الفرنسية.

Divisez le texte d'après ses principaux centres d'intérêt.
Traduisez ces centres d'intérêt en langue française.

(2) " يغمط، تماري، اللجاجة، يتورعوا"، اشرح هذه الكلمات مستعيناً بقاموس عربي-عربي ثم حاول ايجاد مقابل لها باللغة الفرنسية.

" يغمط، تماري، اللجاجة، يتورعوا" : expliquez le sens de ces mots en vous aidant d'un dictionnaire arabe-arabe, puis essayez de leur trouver des équivalents en français.

(3) ماذا يعيب الكاتب على الحضارة الغربية وهو يقر لها بالتقدم العلمي الكبير؟ أجب باللغة العربية ثم باللغة الفرنسية.

Que reproche l'auteur à la civilisation européenne en même temps qu'il reconnaît son indéniable progrès scientifique ?

(4) بمن قارن الكاتب غزاة اليوم؟ كيف يصف طرق

غزوهم وكيف يقارن بينها وبين الفتح الاسلامي؟
أجب بالعربية ثم ترجم اجابتك بالفرنسية.

A qui l'auteur compare-t-il les envahisseurs d'aujourd'hui ?
Comment décrit-il leurs invasions ? Quelle différence trouve-t-il entre ces invasions et les conquêtes islamiques ? Répondez en arabe puis traduisez votre réponse en français.

(5) اجمع كل العبارات التي تدرج تحت خانة "التدليس"

وهي الكلمة التي وردت في عنوان النص.

Trouvez toutes les expressions du texte qui s'inscrivent dans le thème de la « falsification », mot énoncé dans le titre.

(6) اجمع كل العبارات التي تدرج تحت خانة "النفاق"

وهي كذلك كلمة وردت في عنوان النص.

Trouvez toutes les expressions du texte qui s'inscrivent dans le thème de « l'hypocrisie », mot énoncé également dans le titre.

(7) لقد استشهد الكاتب برأي للمفكر الفرنسي "مونتيسكيو"

(القرن الثامن عشر) قرأه في كتاب للدكتور محمد عوض.

فالمقولة مترجمة من الفرنسية وهذا نصها الأصلي:

« Les peuples d'Europe ayant exterminé ceux de l'Amérique, ils ont dû mettre en esclavage ceux de l'Afrique, pour s'en servir à défricher tant de terre.

Le sucre serait trop cher si l'on ne faisait travailler la plante qui le produit par des esclaves.

Ceux dont il s'agit sont noirs depuis les pieds jusqu'à la tête ; et ils ont le nez si écrasé, qu'il est presque impossible de les plaindre. »
(« L'Esprit des lois, XV, 5).

ماهي العبارة العربية التي استعملها محمد عوض لترجمة التركيب الفرنسي:

« depuis les pieds jusqu'à la tête » ?

وما هي الكلمات أو التراكيب العربية التي استعملها محمد عوض لترجمة عبارات "مونتييسكيو" الآتية:

« ayant exterminé », « mettre en esclavage », « pour s'en servir à défricher tant de terre », « et ils ont le nez si écrasé, qu'il est presque impossible de les plaindre » ?

L'auteur du texte a emprunté une citation de Montesquieu (écrivain et philosophe français du 18^e siècle) à l'écrivain Mohamed Awadh. Cette citation est donc traduite du français. En voici l'exacte rétroversion :

« Les peuples d'Europe ayant exterminé ceux de l'Amérique, ils ont dû mettre en esclavage ceux de l'Afrique, pour s'en servir à défricher tant de terre.

Le sucre serait trop cher si l'on ne faisait travailler la plante qui le produit par des esclaves.

Ceux dont il s'agit sont noirs depuis les pieds jusqu'à la tête ; et ils ont le nez si écrasé, qu'il est presque impossible de les plaindre. » (« L'Esprit des lois, XV, 5).

Quelle expression arabe Mohamed Awadh a-t-il utilisée pour traduire la locution française « depuis les pieds jusqu'à la tête » ?

Quelles sont les autres expressions arabes utilisées pour traduire les expressions suivantes de Montesquieu :

« ayant exterminé », « mettre en esclavage », « pour s'en servir à défricher tant de terre », « et ils ont le nez si écrasé, qu'il est presque impossible de les plaindre » ?

7 ماهي الأجزاء التي يمكن الاستغناء عنها في هذا النص بحيث يمكن حذفها من دون المساس بأفكار الكاتب الرئيسية؟ احذفها وترجم الأجزاء الباقية الى اللغة الفرنسية. اذا كانت هذه الأجزاء تعادل أو تفوق ثلث النص الأصلي حاول أن تقلص المزيد من حجمها ثم أعد عملية الترجمة الى الفرنسية ثانية.

Quelles sont les parties du texte qui peuvent être supprimées sans que cela n'affecte les idées principales de l'auteur ?

Supprimez-les, puis traduisez les parties restantes en français. Si la somme de ces parties égale ou excède le tiers du texte initial, essayez de les comprimer davantage, puis reprenez encore une fois la traduction.

حوار مع الشاعر محمود درويش²

(...) لو لم يولد محمود درويش في فلسطين هل يكون له وزن آخر في الشعر العربي؟

هذا سؤال افتراضي، ويمكن أن يطرح على أي شاعر في أي مكان من العالم وأي لحظة في التاريخ فلا نعرف ماذا سيكون لشكسبير لو ولد في الحجاز، لا يمكن أن نطرح هذا السؤال على القارئ الانكليزي، ولا أعرف ماذا كنت سأكون لو ولدت في الدانمارك. كل شاعر هو نتاج ظرف تاريخي، نتاج ثقافة معينة، مفتوحة طبعاً على ثقافات انسانية أخرى وأنا ابن شروطي.

كيف نستخرج من هذه الشروط نصاً انسانياً يجعل جماليات مستقلة نسبياً عن مكان ومكونات ولادته؟ في تلك الحالة تصبح القصيدة نصاً انسانياً يخاطب الانسانية فنياً في أي زمان وأي مكان. أما لو لم أكن فلسطينياً فماذا أكون؟ فأنا فعلاً لا أعرف ولا أحد يعرف.

ربما يكون الرد أسهل، ومازلت شاعر فلسطين الثورة، ومن خلال شعرك أنت أحس الجميع بالشعر وبما أن الألم العربي واحد فقد صار شعرك شعر كل مواطن عربي !

صحيح اني نتاج تلك الأرض ونتاج عناصرها وطبيعتها. نتاج حركة التاريخ فيها، ونتاج لقاح الحضارات والثقافات فيها. فأنا أستوعب كل الثقافات على أساس أنها عنصر مكون لثقافتني، هذا

². Les questions posées sur ce texte seront traitées à la fin.

تجدون اصلاحاً لأسئلة النص في نهاية هذا القسم.

النتاج كله ملكي، فأنا تعبير كل هذه الاختلاف وعن كل هذه الأبعاد في الزمن وفي التاريخ. لكن هذا لا يكفي لكي يكون النص الشعري ملكية جمالية انسانية. فلو كان تعبير الشعري محصورا في وصف أطراف الصراع والصراع وحده لسقط النص أوتوماتيكيا بعد سقوط الصراع. أي أنا لست حاويا ولست مراسلا حربيا للقضية الفلسطينية. وأنا أتكلم عن انسانية هذه الأرض وانسانية انسانها وعن نزوعه الانساني نحو تحقيق قيم من حقه أن يتمتع بها وهي الحرية والاستقلال... أي الجانب الانساني في القضية الفلسطينية وهو جانب عملي الشعري، وليس الجانب الوصفي لوثائق تطورات هذه القضية ولا جانبها العسكري أيضا. فمجال عمل هذا النص هو القدرة على كشف جماليات الحياة في تلك الأرض بحيث تتحول هذه الجماليات الى ملكية انسانية عامة. ولا نستطيع حينذاك أن نقول ان هذا الشاعر فلسطيني أو هذا الشاعر سوري، أو هذا الشاعر تونسي. يصبح النص الجمالي يخاطب ما فينا من هشاشة الانسانية وقوتها أيضا ونزوع نحو الحرية والابداع.

ربما لست مراسلا صحفيا ولكن نصك أصبح سردا تاريخيا لواقع سياسي واجتماعي وعاطفي وانساني يؤرخ حسب حلقات في سلسلة متواصلة من مجموعات محمود درويش؟

هذا السرد وهذا التاريخ لسيرة علاقة الفلسطيني بتراجيديته هو أحد مستويات قراءة نصي وليس المستوى الوحيد، فليس في العالم الأدبي الانساني نص مطلق. هناك نص ينتج من ظروف محلية، والمسألة تتوقف على الكمية أو النوعية الانسانية التي يحملها هذا النص المنطلق من ظروف محددة.

وأحد مستويات قراءة نصي هو فعلا سجل نفسي وثقافي للانسان الفلسطيني وعلاقته بماضيه وحاضره ومشروعه وصياغة مستقبله، ولكن هذا لا يعني أن قصيدتي بقيت في مكانها ولم تستطع

أن تصوغ استقلالها النسبي عن مكوناتها وبقيت قصيدة محلية. أما اذا كان في النص مستويات أخرى انسانية وجمالية تفتح أسئلة ومقاربة لقارئ آخر أو لزمان آخر، فهذا يعني أن القصيدة قد نجحت.

هل سبق أن ألغيت أو مزقت قصيدة كتبها؟

هذا سؤال يسمح لي بأن أشي بسر خاص وهو أن ما أنشره من شعري الذي أكتبه لا يتجاوز الثلث، والباقي أحذفه، لأنني لا أريد أن أقلد نفسي، ومن المعروف أن الشعراء أو الكتاب يقفون أمام حيرة التقليد لأن الأدب الانساني مليء بانجازات ابداعية عالية يصعب على الشاعر الذي يريد أن يكتب فوق هذه الكتابة، لأن الكتابة هي كتابة فوق كتابة على بياض، يصعب عليه أن ينجو من تأثير النصوص السابقة التي تجلس تحت نصه من الظهور في نصه الخاص.

الجهد الكبير هو كيف نهضم المعرفة الانسانية والابداع الانساني وكيف تظهر في شعرنا وفي كتاباتنا الجديدة من خلال صوتنا الخاص، فحيرة التقليد فيها جاذبية واغراء شديد وعلينا أن نتدرب دائما على كيفية التخلص من النص الذي يؤثر فينا تأثيرا مباشرا وأعطي مثالا: عندما قرأت الكاتب الكارايبي ديريك شعرت أنني لا أستطيع أن أكتب لمدة سنة كاملة ولم أكتب لمدة سنة بسبب تقاطعات الرحلات التاريخية في نصه وفي نصي وأيضا بسبب أنني شعرت ان هناك شاعرا في العالم يكتب نيابة عني لأن أي قصيدة جميلة تكتب الآن تريحني من أن أكتب قصيدة.

اذن يجب أن ندرب أنفسنا تجاه طغيان جمالية نص جديد علينا وعلى كيفية خلق مسافة والابتعاد عنها، هذه النقطة أساسية في التربية الشعرية، لكن هناك تربية أخرى هي كيف ننجو من اغراء تقليد أنفسنا، قد أكتب كتابا ناجحا وينجح في استقبال الناس له فهذا يغريني أن أكتب بنفس الطريقة، على أن أدرب نفسي كيف أتححر من سجن ناجحي لأن أي نجاح في آخر الأمر سجن، لأنه ينمط صورة

الشاعر لدى القارئ، والقارئ يطالب الشاعر بأن يكتب هكذا، علي دائما أن أتمرد على نفسي وأن آخذ في تمردني أيضا الضائقة الشعرية التي رافقت هذا النص الى نص آخر، اذن علاقتي بالقارئ هي علاقة تسعى للحصول على اعترافه بي كشاعر واعترافه بخياري الشعري الجديد، أي أن اعتراف القارئ بجديدي هو عملية شاقة وصعبة وتحتاج الى ثقة متبادلة، فاذن علينا أن ننجو أيضا من تقليد الذات.

أبعد كل هذه المرحلة التاريخية الشعرية مازال يمكن أن تتأثر بشاعر؟

نعم أنا دائم التأثير بالشعراء الذين يجالونني والشعراء الذين هم أصغر سنا مني ومعرفتي الشعرية واصغائي الشعري مفتوح على كل التجارب وفي كل الأزمنة والتأثر هو نوع من التفاعل والمراقبة الدقيقة للمشهد الشعري العالمي، وما دمت أراقب هذا يعني أنني أريد أن أتعلم ولكن اذا أغلقت ذاتي على نصي وأجريت قطيعة مع ما يجري خارج نصي من نصوص أخرى، هذا يفترض أنني بلغت الكمال الشعري وأنني وصلت الى تعريف الشعر الذي يبقى غامضا دائما ويبقى غموضه شرطا في الاستمرار في السعي نحو الوصول لغيري...

ما رأيك في المشهد الشعري العربي اليوم؟

المشهد الشعري العربي متنوع، وتتعايش فيه وتتزامن كل أزمنة الشعر العربي منذ الجاهلية حتى الآن وتتصارع فيه أيضا وهذا شيء صحي، فلكل أنواع الخيارات الشعرية ومحاولات الأبناء الدائمة لقتل الآباء شرط أساسي للتطور، هناك حرب أهلية ولكن حرب بالكلمات ولفائدة العملية الابداعية، ومن هنا لا نستطيع أن نتكلم عن مشهد واحد، كل التاريخ الشعري يتعايش في هذه اللحظة الراهنة،

ولكن الشيء الأساسي الذي حصل هو أن الشعر العربي الحديث ترسخ وحصل على شرعيته من الضائقة العامة، لم نعد ننتاقش حول الخيارات الشعرية، هل نكتب شعرا جديدا أو عموديا هذه المسألة قد حسمت وتكونت حساسية جديدة لدى القارئ أيضا الذي يصغي لايقاع الزمن وايقاع اللغة الحديثة ويقبل على حياته الجديدة برؤية مختلفة، اذن تكرر الشعر الجديد، لكن هناك محاولات للتجاوز المستمر، محاولات لتخطي المنجز الشعري وهذا حسن...

هل يمكن أن يكون الشاعر ناقدا؟

هذا خيار متروك للشاعر وعلاقته بنصه، هل يريد أن يؤسس تيارا على المستوى الأسلوبي والمعرفي، أم يريد أن ينشغل أكثر بمستوى الكتابة الابداعية. الشاعر الذي يرى أن نصه لا يصل بدون تبشير نظري أو نقدي من قبله يلجأ الى هذا الأسلوب كي يجند لنصه أدوات نقدية فهذا متروك للشاعر نفسه، وهنا أخشى اذا تحول الشاعر الى ناقد أن لا يستطيع الا أن يكون ناقدا لشعره ومروجا لخياره الشعري وفرضه كحقيقة أبدية مطلقة (...) ومع ذلك هناك بعض الشعراء استطاعوا أن يكونوا نقادا ذوي حدس عال لحركة الشعر في عصرهم. لا يمكن أن نمر على تي أس اليوت باعتباره شاعرا كبيرا فقط ولكنه ناقد.

لكن على الشاعر الناقد أن يتحلى بتسامح ثقافي عالمي وأن يقبل تعايش خياره الشعري مع خيارات الشعراء الآخرين لكي نستطيع أن نتعامل معه.

من حوار أدارته رشا التونسي

عن مجلة الحياة الثقافية،

السنة 27 العدد 140 ديسمبر 2002

الأسئلة:

- (1) اكتب تقديمًا باللغة العربية لهذا الحوار ثم ترجمه إلى اللغة الفرنسية.

Rédigez une présentation de cet entretien en langue arabe, puis traduisez-la en langue française.

- (2) ضع عنوانًا لكل جواب من أجوبة محمود درويش وعددها سبعة ثم ترجمه إلى اللغة الفرنسية.

Donnez un titre à chacune des sept répliques de Mahmoud Derouiche, puis traduisez-le en français.

- (3) احذف كل التفاصيل التي تعتبرها غير أساسية من كل سؤال ومن كل إجابة. ترجم إلى الفرنسية - من كل سؤال وكل جواب - الأجزاء التي أبقيت عليها باعتبارها أساسية.

Supprimez les parties que vous jugerez non essentielles dans chaque question et chaque réponse. Traduisez en français les parties restantes (celles que vous avez jugées essentielles) dans chaque question et chaque réponse.

- (4) لماذا أجاب محمود درويش عن افتراض نشأته في بلد غير فلسطيني؟ أجب بجملة واحدة وترجمها إلى الفرنسية.

A la question de savoir la valeur poétique de Mahmoud Derouiche s'il était né dans un pays autre que la Palestine, qu'est-ce que le poète a répondu ? Répondez par une seule phrase, puis traduisez-la en français.

- (5) لماذا أجاب لما وصفته رشا التونسي بشاعر كل مواطن عربي؟ أجب بجملة واحدة قبل أن تترجمها إلى اللغة الفرنسية.

Qu'a-t-il répondu à Racha At-Tounsi lorsque celle-ci a qualifié sa poésie de la « poésie de tous les citoyens arabes » ? Répondez par une seule phrase avant de la traduire en français.

(6) وماذا أجاب لما سألته اذا تحول شعره الى تحقيق صحفي أو سرد تاريخي؟ أجب بجملة واحدة وترجمها الى اللغة الفرنسية.

Et qu'a t-il répondu lorsqu'elle lui a demandé si vraiment sa poésie était devenue une sorte de reportage journalistique ou de témoignage historique ? Répondez par une seule phrase et traduisez-la en français.

(7) لماذا يلجأ محمود درويش الى التخلص من أغلب القصائد التي يكتبها؟ أجب بجملة واحدة وترجمها الى الفرنسية.

Pourquoi Mahmoud Derouiche se débarrasse-t-il de la plupart des poèmes qu'il écrit ? Répondez par une seule phrase, puis traduisez-la en français.

(8) هل يتأثر محمود درويش بالشعراء الآخرين؟ أجب بجملة واحدة ثم ترجمها الى اللغة الفرنسية.

Mahmoud Derouiche subit-il l'influence des autres poètes ? Répondez par une seule phrase, puis traduisez-la en français.

(9) ما رأي محمود درويش في تعدد الخيارات المدارس الشعرية واختلاف خياراتها اليوم؟ أجب بجملة واحدة وترجمها الى اللغة الفرنسية.

Quel est l'avis de Mahmoud Derouiche à propos de la pluralité des options et des écoles poétiques aujourd'hui ? Répondez par une seule phrase et traduisez-la en français.

(10) هل يمكن حسب رأيه أن يجمع الشاعر بين الكتابة الابداعية والكتابة التنظيرية؟

A ses yeux, peut-on cumuler les deux statuts de poète et de théoricien de la poésie ? Répondez par une seule phrase que vous traduirez en langue française.

(11) اجمع كل الجمل التي توصلت اليها تباعا وأضف اليها أدوات الربط التي تراها ضرورية لصياغة هذه الجمل في فقرة سردية تلخيصية لكامل النص. قم بنفس العملية مع الجمل المترجمة الى الفرنسية.

Réunissez les phrases auxquelles vous avez abouti, puis faites-en un résumé cohérent du texte en ajoutant les mots de liaison et les expressions nécessaires pour passer du discours direct au discours rapporté. Faites la même chose avec les phrases traduites en français.

النص رقم 6

اصلاح الأسئلة

1) اكتب تقديمًا باللغة العربية لهذا الحوار ثم ترجمه إلى اللغة الفرنسية.

Rédigez une présentation de cet entretien en langue arabe, puis traduisez-la en langue française.

الجواب:

: Réponse

يكتسي هذا الحوار الصحفي مع الشاعر الفلسطيني محمود درويش طابعًا متفردًا لأنه يصب في صميم المجال الأدبي وفي الوقت ذاته يشير بالضرورة إلى القضايا السياسية الراهنة. وفي هذا الحوار يؤكد الشاعر على البعد الأشمل للالتزام الشعري مع اعتبار الإشارة إلى القضية الفلسطينية أحد مستويات قراءة النص الشعري.

Cet entretien avec le poète palestinien Mahmoud Derouiche revêt un caractère singulier, dans la mesure où il participe du domaine littéraire et, dans le même temps, fait inévitablement allusion aux problèmes politiques actuels. Dans cette entrevue, le poète met l'accent sur une dimension plus large de l'engagement poétique, en considérant que le renvoi à la question palestinienne constitue seulement l'un des niveaux de lecture dans sa poésie.

2) ضع عنوانًا لكل جواب من أجوبة محمود درويش وعددها سبعة ثم ترجمه إلى اللغة الفرنسية.

Donnez un titre à chacune des sept répliques de Mahmoud Derouiche, puis traduisez-le en français.

الجواب:

: Réponse

- (1) الشاعر نتاج لشروط نشأته ولكن...
- (2) الشعر رسالة إنسانية قبل أن تكون شهادة وطنية محلية
- (3) الشهادة على القضية الفلسطينية هي أحد مستويات القراءة

(4) الشعر الحقيقي تمرد على تقليد الذات وتقليد الآخرين

(5) التأثير بشعر الآخرين من دون تقليدهم أمر محبذ

(6) تكريس الشعر الجديد أمر محسوم

(7) من الأفضل للشاعر تجنب الجمع بين الشعر والنقد

- 1) Le poète est le produit des conditions où il est né mais...
- 2) La poésie est un message humain avant d'être un témoignage patriotique et local.
- 3) Le renvoi à la question palestinienne est un niveau de lecture.
- 4) La poésie véritable est une rébellion contre l'imitation de soi et l'imitation des autres.
- 5) L'influence, non l'imitation, est souhaitable.
- 6) La consécration de la poésie nouvelle est une question tranchée.
- 7) Il est préférable au poète de ne pas cumuler la poésie et la critique.

- (3) احذف كل التفاصيل التي تعتبرها غير أساسية من كل سؤال ومن كل اجابة. ترجم الى الفرنسية - من كل سؤال وكل جواب - الأجزاء التي أبقيت عليها باعتبارها أساسية.

Supprimez les parties que vous jugerez non essentielles dans chaque question et chaque réponse. Traduisez en français les parties restantes (celles que vous avez jugées essentielles) dans chaque question et chaque réponse.

الجواب:

: Réponse

(1) س: ماذا لو لم يولد محمود درويش في فلسطين؟
ج: لا نعرف ماذا سيكون لشكسبير لو ولد في الحجاز ولا أعرف ماذا كنت سأكون لو ولدت في الدانمارك. كل شاعر هو نتاج ظرف تاريخي. كيف نستخرج من هذه الشروط نصا انسانيا؟ في تلك الحالة تصبح القصيدة نصا يخاطب الانسانية في أي زمان ومكان.

1) Q : Que serait devenu Mahmoud Derouiche s'il n'était pas né en Palestine³ ?

R : Nous ne savons pas ce qu'aurait été Shakespeare s'il était né au Hijâz. Et je ne sais pas ce que j'aurais été si j'étais né au Danemark. Chaque poète est le produit d'une conjoncture historique. Comment tirer de ces conjonctures un texte à caractère⁴ humain ? C'est dans ce cas que⁵ le poème devient un texte qui s'adresse à l'humanité en tout temps et en tout lieu.

(2) س: مازلت شاعر فلسطين الثورة وبما أن الألم العربي واحد فقد صار شعرك شعر كل مواطن عربي!
ج: صحيح أنني نتاج تلك الأرض. نتاج حركة التاريخ فيها. ونتاج الحضارات والثقافات فيها. فأنا تعبير عن كل هذا الاختلاف. فلو كان تعبيري محصورا في وصف أطراف الصراع لسقط النص بعد سقوط الصراع. أنا لست مراسلا حربيا للقضية الفلسطينية. أنا أتكلم عن انسانية هذه الأرض وانسانية انسانها و نزوعه نحو تحقيق الحرية والاستقلال.

³. Retenez qu'il faut employer le plus-que-parfait de l'indicatif dans une hypothétique par « Si », lorsque dans la principale est utilisé le conditionnel passé : **serait devenu + n'était pas né...**

⁴. On a ajouté la locution à **caractère** qui n'existait pas dans le texte arabe pour éviter l'ambiguïté de l'expression « un texte humain », lequel pourrait avoir le sens de « emprunt de sentiments humains ». Or, le sens ici est « qui s'adresse à toute l'humanité, universel ».

⁵. La segmentation emphatique par **c'est...que** sert à mettre en relief (focaliser) la séquence encadrée (**dans ce cas**).

فمجال هذا النص هو القدرة على كشف جماليات الحياة في
تلك الأرض بحيث تتحول الى ملكية انسانية. النص يخاطب ما
فيها من هشاشة الانسانية وقوتها ونزوع نحو الحرية
والابداع.

Q : Vous êtes encore le poète de la Palestine révoltée et, la douleur arabe étant⁶ la même, votre poésie est devenue celle de tous les citoyens arabes !

R : Il est vrai que je suis le produit de cette terre-là⁷. Le produit du mouvement historique, des civilisations et des cultures en elle. Je suis l'expression de toutes ces différences. Si mon expression concernait exclusivement les partis en conflit, la fin de mon texte s'annoncerait⁸ après la fin du conflit. Je ne suis pas un correspondant militaire de la question palestinienne. Je parle de l'humanité de cette terre, de l'humanité de ses hommes⁹, de leur engagement sur la voie¹⁰ de la liberté et de l'indépendance. Le rôle¹¹ du texte est de dévoiler les valeurs esthétiques qui deviennent ainsi la propriété de toute l'humanité. Le poème s'adresse à la fragilité de l'humanité en nous, à sa force et à son désir de liberté et de création.

(3) س: لست مراسلا صحفيا ولكن نصك يؤرخ!

⁶. Le participe présent exprime ici la cause.

⁷. La reprise du démonstratif **cette** par le locatif **là** sert à traduire le mot arabe **تلك**. Sans cette reprise, le démonstratif seul serait une traduction de **هذه**.

⁸. La traduction littérale par **tomber** est évitée. La métaphore, naturelle en arabe, serait bizarre en français : ?? **Mon texte tombe**. La langue française, plus abstraite que la langue arabe, n'admet pas cette expression figurée. Voilà pourquoi nous avons traduit par : **la fin du texte s'annonce**

⁹. Nous avons traduit le singulier **انسانه** par le pluriel **ses hommes** parce que la traduction par **son homme** aurait été inadmissible. De plus, le mot arabe ici doit être perçu comme un singulier collectif, lequel, sémantiquement, serait donc équivalent à un pluriel.

¹⁰. Adaptation de l'expression arabe **نزوعه نحو**. La traduction littérale par **tendance vers** ou à **la réalisation de la liberté**...ne serait pas aussi expressive.

¹¹. Adaptation du mot arabe **مجال**. La traduction par **champ** ou **domaine** aurait conduit à une impasse : ??? **Le champ (le domaine) du poème consiste à dévoiler...**

ج: هذا السرد لسيرة علاقة الفلسطينيين بتراجيديته هو أحد مستويات قراءة نصي. وهو فعلا سجل نفسي وثقافي للانسان الفلسطيني ولكن هذا لا يعني أن قصيدتي بقيت قصيدة محلية. أما اذا كان في النص مستويات أخرى انسانية وجمالية تفتح أسئلة ومقاربة لقارئ آخر أو لزمن آخر، فهذا يعني أن القصيدة قد نجحت.

Q : Vous n'êtes pas un correspondant journalistique, cependant votre texte témoigne pour l'histoire¹² !

R : Ce témoignage sur la relation du Palestinien avec sa tragédie est l'un des niveaux de lecture de mon texte. Il s'agit en effet d'un registre psychologique et culturel de l'homme palestinien, mais cela ne signifie pas que mon poème soit¹³ resté local. Si ce texte a cependant d'autres niveaux humains et esthétiques qui s'ouvrent sur des questions et des approches réservées à d'autres lecteurs et à d'autres époques, cela signifie que le poème a réussi.

(4) س: هل مزقت قصيدة كتبتها؟

ج: ما أنشره من شعري لا يتجاوز الثلث، والباقي أحذفه، لأنني لا أريد أن أقلد نفسي. وعلينا أن نتدرب دائما على كيفية التخلص من النص الذي يؤثر فينا تأثيرا مباشرا.

يجب أن ندرب أنفسنا تجاه طغيان جمالية نص جديد علينا. هذه النقطة أساسية في التربية الشعرية، لكن هناك تربية أخرى هي كيف ننجو من اغراء تقليد أنفسنا. علاقتي بالقارئ هي علاقة تسعى للحصول على اعترافه بي كشاعر واعترافه بخياري الشعري الجديد.

Q: Avez-vous déchiré un poème après l'avoir écrit?

¹². Le verbe arabe يورخ ne peut être traduit que par un seul vocable. Nous avons proposé de le traduire par la périphrase : **témoigner pour l'histoire**.

¹³. L'emploi du subjonctif après le verbe **signifier** à la forme négative est plus expressif que l'emploi de l'indicatif. Ce dernier aurait insisté sur l'aspect actuel (réel) du procès (**resté local**). Or, ici le poète entend virtualiser ce procès qui, à ses yeux, est incertain. Il ne l'énonce pas comme une donnée réelle mais comme une donnée envisageable.

R : Ce que je publie de ma poésie ne dépasse pas le tiers. Le reste, je l'élimine, car je ne veux pas m'imiter moi-même¹⁴. Nous devons toujours nous entraîner à nous débarrasser du texte qui a sur nous une influence directe ; nous devons apprendre à affronter la fascination qu'exerce¹⁵ sur nous un nouveau texte. Il s'agit là d'un point essentiel dans l'éducation poétique, mais il y a une autre éducation qui consiste à apprendre comment échapper à la tentation de nous imiter nous-mêmes. Bref¹⁶, ma relation avec le lecteur voudrait qu'il me reconnaisse en tant que poète, et reconnaisse mon nouveau choix poétique.

5) س: أما زال يمكن أن تتأثر بشاعر؟
ج: نعم واصغائي الشعري مفتوح على كل التجارب وفي كل الأزمنة والتأثر هو نوع من التفاعل والمراقبة للمشهد الشعري العالمي. هذا يعني أنني أريد أن أتعلم ولكن إذا أغلقت ذاتي على نصي، هذا يفترض أنني وصلت إلى تعريف الشعر الذي يبقى غامضاً دائماً ويبقى غموضه شرطاً في الاستمرار في السعي نحو الوصول لغيري.

Q : Est-il encore possible que vous subissiez l'influence d'un poète ?

R : Oui, et mon écoute poétique est ouverte à toutes les expériences quelle qu'en soit l'époque¹⁷. L'influence est une forme d'interaction, d'attention accordée au paysage poétique mondial. Cela signifie que j'ai encore envie d'apprendre. Mais, si je me cloîtrais dans mon propre texte,

¹⁴. La redondance permet ici de dissiper l'ambiguïté. L'expression **m'imiter moi-moi-même**, bien que peu élégante, traduit parfaitement le caractère réfléchi de l'énoncé arabe **تقليد نفسي**. La traduction par le seul pronominal **m'imiter** aurait prêté à confusion. Voir aussi, plus bas, **nous imiter nous-mêmes**.

¹⁵. Retenons l'expression française: **exercer une fascination sur quelqu'un**.

¹⁶. L'expression française **bref** en tête de phrase est ajoutée pour servir l'intention récapitulative (abréviative, c'est le cas de le dire !).

¹⁷. La traduction par la concessive équivaut en principe à l'expression arabe **مهما كان الزمان**. Cette adaptation évite la lourdeur de la traduction littérale par la coordination : **et à toutes les époques**.

cela supposerait¹⁸ que j'aie¹⁹ atteint la définition de la poésie. Or, cette définition doit rester obscure. Son obscurité est la condition qui me permet de poursuivre la recherche d'une communication avec l'autre.

(6) س: ما رأيك في المشهد الشعري العربي اليوم؟
ج: المشهد الشعري العربي متنوع. ومن هنا لا نستطيع أن نتكلم عن مشهد واحد، كل التاريخ الشعري يتعايش في هذه اللحظة الراهنة، ولكن الذي حصل هو أن الشعر العربي الحديث ترسخ وحصل على شرعيته. لم نعد نناقش حول الخيارات الشعرية، هذه المسألة قد حسمت وتكونت حساسية جديدة لدى القارئ الذي يصغي لايقاع الزمن وايقاع اللغة الحديثة. إذن تكرر الشعر الجديد، لكن هناك محاولات للتجاوز المستمر وهذا حسن.

Q : Que pensez-vous du paysage poétique arabe aujourd'hui ?

R : Le paysage poétique arabe est varié. Aussi ne pouvons-nous²⁰ pas parler d'un seul paysage. Toute l'histoire poétique s'est condensée dans le moment présent. Mais, ce qui s'est passé est que la poésie arabe moderne s'est affirmée et a trouvé sa légitimité. Nous ne polémiquons plus à propos des choix poétiques, car cette question est aujourd'hui tranchée. Il s'est en revanche créé²¹ une nouvelle sensibilité chez le lecteur qui perçoit le rythme de l'époque et celui de la langue moderne. La poésie nouvelle est donc consacrée, mais il y a toujours des tentatives de dépassement, ce qui est une bonne chose.

¹⁸. Retenons qu'il faut employer le conditionnel présent dans la principale lorsque dans l'hypothétique par « Si » en tête de phrase on a déjà employé l'imparfait de l'indicatif : **Si je me cloîtrais+ cela supposerait.**

¹⁹. Le subjonctif du verbe **avoir** est justifié par le sémantisme virtualisant du verbe introducteur: **supposer.**

²⁰. Notez l'inversion de l'ordre **sujet-verbe** quand la phrase commence par **Aussi.**

²¹. Notez l'emploi de la structure unipersonnelle (anciennement appelée « impersonnelle »). Nous la trouvons plus élégante ici que la tournure personnelle : **Une nouvelle sensibilité s'est en revanche créée.**

4) بماذا أجاب محمود درويش عن افتراض نشأته في بلد غير فلسطين؟ أجب بجملة واحدة وترجمها الى الفرنسية.

A la question de savoir la valeur poétique de Mahmoud Derouiche s'il était né dans un pays autre que la Palestine, qu'est-ce que le poète a répondu ? Répondez par une seule phrase, puis traduisez-la en français.

الجواب:

: Réponse

- ان المهم ليس أن نعرف أين نشأ الشاعر ولكن أن نتساءل الى أي مدى تخطى المحلية في أشعاره ليصل الى الانسانية.

L'essentiel n'est pas de savoir où un poète est né, mais à quel point il a dépassé, dans sa poésie, l'aspect local pour atteindre une dimension humaine.

5) بماذا أجاب لما وصفته رشا التونسي بشاعر كل مواطن عربي؟ أجب بجملة واحدة قبل أن تترجمها الى اللغة الفرنسية.

Qu'a-t-il répondu à Racha At-Tounsi lorsque celle-ci a qualifié sa poésie de la « poésie de tous les citoyens arabes » ? Répondez par une seule phrase avant de la traduire en français.

الجواب:

: Réponse

- أنا نتاج لفلسطين ولكن بما تفترضه من جماليات انسانية مختلفة المصادر الثقافية.

Je suis le produit de la Palestine²², mais avec ce qu'elle suppose comme valeurs esthétiques universelles²³ aux diverses origines culturelles.²⁴

²². Ici nous avons préféré à l'expression **cette terre-là** le renvoi direct à **la Palestine**. Nous aurons besoin de cette précision quand nous aurons à résumer tout l'entretien au discours indirect.

(6) وماذا أجاب لما سألته اذا تحول شعره الى تحقيق صحفي أو سرد تاريخي؟ أجب بجملة واحدة وترجمها الى اللغة الفرنسية.

Et qu'a t-il répondu lorsqu'elle lui a demandé si vraiment sa poésie était devenue une sorte de reportage journalistique ou de témoignage historique ? Répondez par une seule phrase et traduisez-la en français.

الجواب:

: Réponse

- ان الجانب التوثيقي للقضية الفلسطينية في شعري هو أحد مستويات قراءة النص الى جانب مستويات أخرى ذات أبعاد إنسانية.

L'aspect de témoignage renvoyant dans ma poésie à la question palestinienne n'est qu'un niveau de lecture parmi d'autres qui ont une portée universelle.

(7) لماذا يلجأ محمود درويش الى التخلص من أغلب القصائد التي يكتبها؟ أجب بجملة واحدة وترجمها الى الفرنسية.

Pourquoi Mahmoud Derouiche se débarrasse-t-il de la plupart des poèmes qu'il écrit ? Répondez par une seule phrase, puis traduisez-la en français.

الجواب:

: Réponse

²³. Notez que la traduction de إنسانية par **universelles** reste parfaitement fidèle au sens visé par Mahmoud Derouiche.

²⁴. Nous avons, aussi bien dans la contraction de la réponse arabe que dans celle de la réponse française, effacé tous les qualificatifs énumérés, que Mahmoud Derouiche attribue aux origines des valeurs esthétiques universelles. Nous n'en avons gardé que **culturelles**, qui les résume tous.

- لا أبقى من قصائدي بعد كتابتها سوى القليل لأنني أخشى
تقليد الذات وتقليد الآخرين.

Je ne garde que très peu des poèmes que j'écris, car je
crains l'imitation de soi et l'imitation des autres

(8) هل يتأثر محمود درويش بالشعراء الآخرين؟ أجب بجملة
واحدة ثم ترجمها الى اللغة الفرنسية.

Mahmoud Derouiche subit-il l'influence des autres poètes ?
Répondez par une seule phrase, puis traduisez-la en français.

الجواب:

: Réponse

- أرفض التقليد ولكن أحبذ الاصغاء للتجارب الشعرية الأخرى
والتأثر بأحسنها.

Je refuse l'imitation mais j'apprécie que l'on²⁵ écoute les
autres expériences poétiques et que l'on se laisse influencer
par les meilleures d'entre elles.

(9) ما رأي محمود درويش في تعدد الخيارات المدارس
الشعرية واختلاف خياراتها اليوم؟ أجب بجملة واحدة
وترجمها الى اللغة الفرنسية.

Quel est l'avis de Mahmoud Derouiche à propos de la pluralité
des options et des écoles poétiques aujourd'hui ? Répondez par
une seule phrase et traduisez-la en français.

الجواب:

: Réponse

- ان الشعر الحديث فرض نفسه وسط زحام التجارب الشعرية
المختلفة التي تكون المشهد الشعري العربي اليوم.

²⁵. L'emploi de « que l'on » plutôt que « qu'on » est phonétiquement meilleur.

La poésie moderne s'est imposée au milieu d'une multitude d'expériences poétiques qui forment le paysage de la poésie arabe aujourd'hui.

(10) هل يمكن حسب رأيه أن يجمع الشاعر بين الكتابة الإبداعية والكتابة التنظيرية؟

A ses yeux, peut-on cumuler les deux statuts de poète et de théoricien de la poésie ? Répondez par une seule phrase que vous traduirez en langue française.

الجواب:

: Réponse

- من الأفضل أن لا يكون الشاعر كاتباً وناقداً في نفس الوقت رغم التجارب الاستثنائية لبعض كبار الشعراء.

Il est préférable de ne pas être à la fois poète et critique, et cela malgré les expériences exceptionnelles de quelques grands poètes.

(11) اجمع كل الجمل التي توصلت إليها تباعاً وأضف إليها أدوات الربط والعبارات التي تراها ضرورية لصياغة هذه الجمل في فقرة سردية تلخيصية لكامل النص. قم بنفس العملية مع الجمل المترجمة إلى الفرنسية.

Réunissez les phrases auxquelles vous avez abouti, puis faites-en un résumé cohérent du texte en ajoutant les mots de liaison et les expressions nécessaires pour passer du discours direct au discours rapporté. Faites la même chose avec les phrases traduites en français.

الجواب:

: Réponse

صرح محمود درويش في هذا الحوار الصحفي ان المهم ليس أن نعرف أين نشأ الشاعر ولكن أن نتساءل الى أي مدى تخطى المحلية في أشعاره ليصل الى الانسانية. وأضاف أنه نتاج هذه لفلسطين ولكن بما تفترضه من جماليات انسانية مختلفة المصادر الثقافية. كما أكد أن الجانب التوثيقي للقضية الفلسطينية في شعره هو أحد مستويات قراءة النص الى جانب مستويات أخرى ذات أبعاد انسانية. وأسرانه لا يبقون من قصائده بعد كتابتها سوى القليل لأنه يخشى تقليد الذات وتقليد الآخرين. وهو يرفض التقليد ولكن يحبذ الاصغاء للتجارب الشعرية الأخرى والتأثر بأحسنها. أما الشعر الحديث فيجزم أنه فرض نفسه وسط زحام التجارب الشعرية المختلفة التي تكون المشهد الشعري العربي اليوم. ويرى محمود درويش أنه من الأفضل أن لا يكون الشاعر كاتباً وناقداً في نفس الوقت رغم التجارب الاستثنائية لبعض كبار الشعراء.

Mahmoud Derouiche déclare dans cet entretien journalistique que l'essentiel n'est pas de savoir où un poète est né, mais à quel point il a dépassé, dans sa poésie, l'aspect local pour atteindre une dimension humaine²⁶. Il reconnaît qu'il est le produit de la Palestine, mais avec ce qu'elle suppose comme valeurs esthétiques²⁷ universelles aux diverses origines culturelles. Il ajoute que l'aspect de témoignage renvoyant, dans sa poésie, à la question palestinienne n'est qu'un niveau de lecture parmi d'autres qui ont une portée universelle. Il confie aussi qu'il ne garde que très peu des poèmes qu'il écrit, car il craint l'imitation de soi et celle des autres. Mais tout en refusant l'imitation²⁸,

²⁶. Vérifiez, aussi bien dans la contraction arabe que dans la contraction française toutes les parties qui ont été supprimées. Elles ne sont effectivement pas indispensables et leur effacement n'altère aucunement l'essentiel de ce qu'a voulu dire Mahmoud Derouiche.

²⁷. Nous avons traduit جماليات par valeurs esthétiques et non par esthétiques (en tant que substantif). C'est effectivement au sens de « valeurs esthétiques » que l'expression de Mahmoud Derouiche est entendue.

²⁸. L'emploi de la participiale a une valeur concessive.

Mahmoud Derouiche avoue apprécier que l'on écoute les autres expériences poétiques et que l'on se laisse influencer par les meilleures d'entre elles. Quant à la poésie moderne, elle s'est imposée, dit-il²⁹, au milieu d'une multitude d'expériences poétiques qui forment le paysage de la poésie³⁰ arabe aujourd'hui. Enfin, à ses yeux, il est préférable de ne pas être à la fois poète et critique, et cela malgré les expériences exceptionnelles de quelques grands poètes.

²⁹. Notez l'insertion du verbe au milieu du discours rapporté. Retenez aussi la variété des verbes utilisés pour donner au récit une allure conforme au génie de la langue française : **il déclare, il reconnaît, il ajoute, il confie, dit-il...**

Notez également l'emploi des appuis du discours : **mais, aussi, à la fois, enfin, à ses yeux, et cela...**

³⁰. Nous avons substitué le syntagme adnominal **de la poésie** à l'adjectif **poétique** pour éviter la répétition : ? **une multitude d'expériences poétiques qui forment le paysage poétique.**

INDEX DES NOTIONS UTILISÉES

A

Abréviative, 1, 2, 3, 4, 5, 7, 65.
Adaptation, 2, 6, 36, 53, 57.
Adjectif, 18, 24, 38, 52.
Adnominal, 98.
Ambiguïté, 87, 90.
Antanaclase, 16.
Asyndétique, 65.

B

Bilinguistique, 2.

C

Calque, 2.
Cause, 52, 88.
Citation, 20, 75.
Collectif, 88.
Collocation, 6.
Complément (d'objet direct, indirect), 35.
Concessive, 90, 96.
Conditionnel, 17, 87, 91.
Contraction, 1, 3, 93, 96.
Contractive, 1.
Coordination, 90.
Croisée (traduction), 1, 2, 3.

D

Démonstratif, 88.
Dictionnaire, 6, 23, 24, 26, 31, 35, 38, 39, 73.
Dictionnairique, 6.

Disjonctif, 65.
Discours (direct, indirect, rapporté), 2, 5, 6, 84, 92, 95, 97.

E

Elective, 1, 2.
Embrayeur, 65.
Emphatique, 87.
Entretien, 40, 82, 85, 92, 96.
Entrevue, 85.
Epithète, 2, 35, 51.
Etymon, 38.
Extractive, 2.

F

Familier, 27, 47.
Figuré, 88.

H

Hétéroglosse, 6.
Hypothétique, 17, 87, 91.

I

Idiotisme, 6.
Imparfait, 17, 91.
Indicatif, 12, 87, 89, 91.
Interview, 40, 42, 43.

L

Lexie, 6.
Littéral, 3, 88, 90.
Locatif, 88.

Locution, 5, 51, 52, 75, 87.

M

Métaphore, 88.

Métaphorique, 65.

N

Nom, 28.

Nominal, 65.

P

Paradigme, 1.

Paragraphe, 11, 17, 22, 24, 34, 38, 39, 47, 49, 58, 62, 65, 70.

Parasynonyme, 1.

Participe (présent, passé), 48, 88.

Participiale, 96.

Périphrase, 89.

Phrase, 6, 11, 12, 13, 16, 17, 22, 27, 28, 34, 35, 38, 48, 49, 60, 65, 69, 82, 83, 84, 90, 91, 92, 93, 94, 95.

Plus-que-parfait, 87.

Principale, 17, 87, 91.

Pronominal, 90.

R

Récapitulative, 1, 90.

Redondance, 90.

Réfléchi, 1, 90.

Registre, 27, 47, 89.

Relative, 35, 51, 52.

Réplique, 82, 85.

Rétroversion, 75.

S

Segmentation, 87.
Sélective, 1.
Sémantisme, 91.
Séquence, 35, 87.
Style, 16, 65.
Subjonctif, 89, 91.
Subordonnée, 17, 35, 51, 52.
Substantif, 96.
Substantivé, 48.
Synonyme, 27, 43, 47, 48.
Synoptique, 1.
Syntagme, 97.
Syntaxique, 5, 6, 17.
Synthétique, 1, 2.

T

Tournure, 6, 17, 26, 28, 91.
Transposition, 1, 2, 6.
Typologie, 7.

U

Unipersonnel, 91.

V

Verbe, 12, 18, 28, 35, 47, 48, 89, 91, 97.
Virtualiser, 89.
Virtualisant, 91.
Vocable, 5, 6, 57, 89.

MANUEL DE TRADUCTION ABRÉVIATIVE

(LANGUE FRANÇAISE)

Pr. Nebil Radhouane

*Professeur à l'Université Roi Saoud
Faculté des Langues et de Traduction
Département des Langues Européennes*

كتاب لتدريس مقرر الترجمة التلخيصية

برنامج اللغة الفرنسية

الأستاذ الدكتور نبيل رضوان

أستاذ اللغويات الفرنسية بكلية اللغات
الأوروبية والترجمة
جامعة الملك سعود

المقدمة

إن هذا الكتاب يعتبر أداة تساعد الطالب والأستاذ على حد سواء في استيعاب مادة الترجمة التلخيصية من وإلى اللغة الفرنسية. ومن بين الصعوبات التي تعترض سبيل الدارس والمدرس في مواجهة هذه المادة أنها تتطلب مهارات تتجاوز تلك التي تتطلبها الترجمة البحتة لتجمع قدرات تتعلق بالتمكن من اللغتين من حيث القواعد النحوية والمخزون المعجمي إلى جانب ملكتي الاختزال والتأليف من دون المساس بالأفكار الأساسية في النص المنقول منه.

وللترجمة التلخيصية خصوصيات أخرى لعل أهمها أنها مادة تكليفية أكثر من أن تكون أكاديمية. ورغم أن هذا القول ينطبق على أغلب الترجمات - بما أنها ترمي أساساً إلى تلبية حاجيات سوق الاحتراف - فإن الترجمة التلخيصية تبقى أكثر الترجمات تفرداً من هذه الناحية. والسؤال الذي يتبادر إلى ذهن المبتدئ غير العالم بجوهر هذه المادة الدراسية وماهيتها هو: "إذا كنا نعرف الهدف من وراء دراسة الترجمة الفورية مثلاً فماذا يكون هدف دراسة الترجمة التلخيصية؟". والجواب معلوم لدى الخبراء العالمين بجدوى هذه الكفاية التأليفية باعتبار الخدمات التي يمكن أن تسديها إلى شتى المؤسسات الحكومية وغيرها. والمتأمل في هذه الخدمات يلحظ أن الصفة التي تليق بهذه الترجمة ليست "التلخيصية" بل "الانتقائية". فكم من مؤسسة - حسب ثقات المهنة من الزملاء - تطلب من مترجميها الانكباب على ملف أو خطاب أو خبر عاجل باللغة الأجنبية لانتقاء ما يتعلق بموضوع واحد ونقله إلى اللغة العربية بصرف النظر عن كل

المواضيع الأخرى التي قد يكون الخطاب الأجنبي تطرق إليها. فيمكن أن يكون المطلوب من المترجم نقل كل ما يتعلق بالنفط في خطاب طويل جاء في عدة صفحات وتناول شتى المواضيع. وقد تكون الإشارة إلى الموضوع المطلوب لا تتعدى في النص الأجنبي حدود الجملة أو الجملتين! كذلك يمكن أن يكون المطلوب نقل ما يتعلق بحرب العراق فحسب، أو بمرض السارس دون ما جاء من المواضيع الأخرى، أو بموضوع الحجاب في فرنسا، أو بصعود اليورو أمام الدولار، إلى غير ذلك من المواضيع الحصرية الإقصائية التي من مشمولات المترجم التلخيصي رصدها وتثبيتها باللغة المنقول إليها.

ولعل الملاحظات الأنف ذكرها تدعم الخيار القائل بضرورة تدريس الترجمة من وإلى اللغة الأجنبية وتدين الاكتفاء بالترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية. فالترجمة في الاتجاه الواحد أمر مرفوض حتى ولو تعلل بعضهم بأن حاجة الطالب السعودي هي أساسا الترجمة إلى لغته الأم. كذلك يمكن تبرير الخيار الأحادي بقدرة الطالب العربي على التأليف بلغته الأم أكثر من قدرته على التأليف بلغة الآخر. وكل هذا تجديف في غير ماء بما أن الواقع يكذب هذه النظرية ويبين أن الأخطاء النحوية التي يرتكبها طلبتنا في تحريرهم باللغة العربية لا تقل فداحة عن تلك التي يرتكبونها في كتابتهم باللغات الأجنبية.

ولما كان هذا الكتاب يندرج في نطاق مشروع يتعلق بعدد اللغات الأجنبية بات ضروريا تحقيق الحد الأدنى من الانسجام والتناغم بين وجهات النظر وذلك بالاتفاق حول عدد النصوص المزمع اقتراحها وهو 14 بالنسبة إلى النصوص الأجنبية و6 بالنسبة إلى النصوص العربية. وقد حاولنا تنويع مجالات هذه النصوص بقدر الامكان رغم تضخم عددها. ولئن لم ندرج كل المجالات فإننا تناولنا بالدرس أهمها وفي بعض الأحيان اقترحنا أكثر من نص في المجال الواحد.

ومثلما حاولنا التوفيق بين الثوابت الكمية والمنهجية احتفظنا ببعض الخصوصيات التي تتعلق باللغة الفرنسية من ناحية وبرؤيتنا الذاتية من ناحية أخرى. أما اللغة الفرنسية فتختلف لامحالة عن اللغات الأجنبية الأخرى حتى ولو كانت هذه من نفس العائلة الأوروبية، وهذا الأمر بديهي بالنسبة الى علماء اللسان.

وأما رؤيتنا الذاتية فتختلف في جوهرها مع من يحبذ تحليل النصوص الأجنبية والتعليق عليها باللغة العربية. وما بالك إذن لو كان التعليق يخص قواعد لغة كالفرنسية؟ لذلك رأينا من تعميم الفائدة أن نعلق على النصوص الفرنسية باللغة الفرنسية، وأن نراوح بين اللغتين إذا كانت النصوص عربية. ولقد استثنينا من هذه القاعدة أول النصوص الفرنسية حيث جاءت أسئلتنا باللغتين قصد ترسيخ المنهج بالتدرج. كما اقترحنا في آخر المصنف إصلاحاً لنص عربي ونص فرنسي وذيّلنا الكتاب بفهرس لأهم المفاهيم الفرنسية التي استعملناها.

وفي نفس السياق جاءت ملاحظتنا مكثفة حول الاستعمال السيء للقواميس. فكانت أسئلتنا موجهة أكثر من مرة إلى القواميس الفرنسية وحدها أو إلى القواميس العربية وحدها. كما حرصنا كل الحرص على تجنيب الطالب الرجوع السهل إلى القواميس مزدوجة اللغة لما تتضمنه من مغالطة محتملة لمن لا يفقه اللغة الفرنسية كما ينبغي أو من لا يحسن استعمال مثل هذه القواميس. وتبريرنا لهذه المسئلة يتعدى الجانب التطبيقي ليغوص في صميم نظريات الترجمة. لأن الخطأ كل الخطأ الظن بأن عملية النقل من لغة إلى أخرى تقتصر على تجميع مفردات مترجمة. والنص ليس مجموعة من المفردات بقدر ما هو نتاج مركب من البنى على جميع المستويات اللسانية. لذلك يكون النص المترجم حسب هذا الاعتقاد الخاطئ شيئاً لا علاقة له بمفهوم اللغة والخطاب حتى ولو كان منقولاً إلى لغتنا الأم. ويكفي أن نعود إلى ترجمات طلبتنا إلى العربية لنرى أنها تؤدي إلى فسيفاء من الكلمات المترجمة عديمة التركيب والتي لا تمت بصلة الى

الخطاب العربي. هل يفهم الطالب نصه المترجم الى العربية أكثر من النص الأجنبي المترجم منه؟ قطعاً لا. فالصعوبة إذن ليست في إيجاد المقابل المعجمي بل في إيجاد التراكيب والقوالب الموازية في اللغة المنقول إليها. ورغم كل هذه المواقف النظرية التي يستند إليها كتابنا فإنه لا يزعم أنه الأداة الوحيدة التي يمكن أن يرجع إليها الطالب للاستعانة بها في تطبيقات الترجمة التلخيصية. لكننا نرى أنه مجرد اقتراح نأمل من خلاله أن تحضى وجهة نظرنا ببعض الاهتمام.

أ.د. نبيل رضوان